

## PLAQUETTE LICENCE LLCER ESPAGNOL 2023-2024

### DESCRIPTIFS D'UE ET BIBLIOGRAPHIES

<b>Licence 1 – Semestre 1</b>	<b>2</b>
<i>HLE1U01 Méthodologie du Travail Universitaire (MTU) S1</i>	2
<i>HLE1U02 Langue espagnole 1</i>	3
<i>HLE1U03 Littérature hispanique 1</i>	5
<i>HLE1U04 Civilisation hispanique 1</i>	7
<b>Licence 1 – Semestre 2</b>	<b>8</b>
<i>HLE2U01 Méthodologie du Travail Universitaire (MTU) S2</i>	8
<i>HLE2U02 Langue espagnole 2</i>	9
<i>HLE2U03 Littérature hispanique 2</i>	11
<i>HLE2U04 Civilisation hispanique 2</i>	12
<i>HLE2U05 Langue renforcée (Expression-compréhension)</i>	14
<i>HLE2U06 Arts et cultures S2 (renforcement)</i>	14
<b>Licence 2 – Semestre 3</b>	<b>16</b>
<i>HLE3U01 Langue espagnole 3</i>	16
<i>HLE3U02 Littérature hispanique 3</i>	18
<i>HLE3U03 Civilisation hispanique 3</i>	19
<i>HLE3U04 Arts et cultures S3 - Méthodologie</i>	20
<i>Options à choix et OCP – Semestres 3, 5 et M1S7 (impairs)</i>	21
<i>HLE3U05 Arts du monde hispanique</i>	21
<i>HLE3U06 Théâtre hispanique</i>	23
<i>HLE3U07 Presse, culture et société dans le monde hispanique</i>	24
<b>Licence 2 – Semestre 4</b>	<b>25</b>
<i>HLE4U01 Langue espagnole 4</i>	25
<i>HLE4U02 Littérature hispanique 4</i>	26
<i>HLE4U03 Civilisation hispanique 4</i>	27
<i>Options à choix et OCP – Semestres 4, 6 et M1S8 (pairs)</i>	30
<i>HLE4U05 Langue (Linguistique, Traduction et Pratique de la langue) SP</i>	30
<i>HLE4U06 Poésie et formes brèves hispaniques</i>	32
<i>HLE4U07 Religion, culture, société dans le monde hispanique</i>	34
<i>HLE4U08 Cinéma hispanique</i>	34
<i>OPN (Orientation Projet Numérique)</i>	36
<b>Licence 3 – Semestre 5</b>	<b>38</b>
<i>HLE5U01 Langue espagnole 5</i>	38
<i>HLE5U02 Littérature hispanique 5</i>	40
<i>HLE5U03 Civilisation hispanique 5</i>	42
<i>HLE5U04 Arts et cultures S5 - Méthodologie</i>	44
<i>Options à choix et OCP du semestre 5 : voir semestre 3</i>	45
<i>HLE5U05 Langue (Linguistique, Traduction et Pratique de la langue) SI</i>	45
<b>Licence 3 – Semestre 6</b>	<b>46</b>
<i>HLE6U01 Langue espagnole 6</i>	46
<i>HLE6U02 Littérature hispanique 6</i>	49
<i>HLE6U03 Civilisation hispanique 6</i>	51
<i>HLE6U04 Arts et cultures S6 - Méthodologie</i>	53
<i>HLE6U05 UE PROJET Traduction</i>	55
<i>Options à choix et OCP du semestre 6 : voir semestre 4</i>	55

## Licence 1 – Semestre 1

### HLE1U01 Méthodologie du Travail Universitaire (MTU) S1

3 crédits - 22 heures + 2h de formation BU (2h TD hebdomadaires)

Responsable : Claire VIALET ([claire.vialet@univ-amu.fr](mailto:claire.vialet@univ-amu.fr))

Enseignants : Claire VIALET

#### Descriptif :

2 intervenants sur 3 modules :

- Module 1 : Travailler en autonomie à l'université (Claire VIALET MARTINEZ)
- Module 2 : S'exprimer dans une langue appropriée en Français (Claire VIALET MARTINEZ)  
=> Ces 2 modules seront combinés pendant les 7 premières séances de cours
- Module 3 : Exploiter la bibliographie (Claire VIALET MARTINEZ)

#### Module 1 : Travailler en autonomie à l'université (Claire VIALET MARTINEZ)

ANDRE, François-Xavier, DUFFAU, Catherine, *J'entre en fac. Méthodes du travail universitaire en lettres, langues, arts et sciences humaines*, Presses Sorbonne Nouvelle, 2013.

HOFFBECK, Gérard, WALTER, Jacques, *Prendre des notes vite et bien*, Dunod, 2007.

HOUART, Mireille, *Réussir sa première année d'études supérieures*, De Boeck Supérieur, 2017.

LACROIX, Stéphanie, *101 conseils pour réussir ses examens*, Ellipses, 2014.

SCHULER, Eric, *Savoir prendre des notes*, Studyrama, 2017.

#### Module 2 : S'exprimer dans une langue appropriée en français (Claire VIALET MARTINEZ)

Ce module doit permettre à l'étudiant de :

- maîtriser la langue française pour pouvoir aborder avec aisance et sérénité les différents exercices universitaires. Compétences à acquérir à l'écrit : analyser, synthétiser, argumenter
- développer une réflexion et une distance critique sur la langue française
- trouver les outils et ressources nécessaires pour se remettre à niveau le cas échéant, en fonction du « diagnostic » que l'on vous aura aidé à poser

#### Bibliographie indicative :

- Langue française :

**Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier (obligatoire)**

Bescherelle, *La grammaire pour tous*, Hatier

Bescherelle, *L'orthographe pour tous*, Hatier

Dictionnaire de français, Le Robert.

GREVISSE, *Le bon usage*, Ed. Duculot.

GREVISSE, *Le français correct*. Ed. Duculot, Coll. Entre guillemets

Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »

Le Robert, *Dictionnaire des synonymes*

CELLARD Jacques, *Les racines laines du vocabulaire français*, Ed. Duculot, 2000, 218 p.

Dans la collection « Petit Guide » des éditions AEDIS : *La grammaire*, N° 130 (3,50€)

*La conjugaison*, N°129 (3,50€)

- Pour bien écrire :

GIRARD-SISAKOUN, Sylvie, *Réussir ses écrits dans le Supérieur. Examens et concours*, Ellipses, 2016.

(Les fondamentaux de la langue française : ponctuation, orthographe, grammaire)

MONTElh, Bernard et DEVOUGE, Marie, *Apprendre à bien écrire*, éditions l'Étudiant, 2008.

PAYEN, Philippe, *Savoir bien rédiger. Comment écrire sans fautes et avec style*, StudyramaPro, 2017. (Les

règles à respecter, les pièges à éviter, des conseils pour maîtriser son style, clair et concis) VASSEVIÈRE Jacques, *Bien écrire pour réussir ses études. Orthographe, lexique, syntaxe*, Armand Colin, 2013. (150 règles et rappels fondamentaux, 150 exercices corrigés)

### Module 3 : Manipuler la bibliographie (Claire VIALET MARTINEZ)

Ces 4 séances s'articulent autour d'un module de formation en ligne proposé par le Service Commun de Documentation de la Bibliothèque Universitaire (précisions fournies en séance). Elle se décompose en 3 unités qui permettront aux étudiants de :

3.1 **Comprendre ce qui sous-tend la démarche scientifique** (pourquoi référencer ses sources et les citer, comprendre ce qu'est le plagiat);

3.2 **Trouver, discriminer et exploiter des ressources en ligne** (comment optimiser ses recherches sur Internet pour les études universitaires) ;

3.3 **Localiser et utiliser la bibliographie** fournie par les enseignants (comment repérer des ressources à la B.U. et en ligne, utiliser un ouvrage ou un article académique, le lire efficacement et le fichier).

#### Modalités de Contrôle des Connaissances :

1<sup>ère</sup> session :

-pour le régime standard : **Contrôle Continu Intégral** : évaluations réparties sur les trois modules

-pour les dérogataires : Contrôle Terminal, un oral de 20 mn organisé par la Scolarité

2<sup>ème</sup> session :- Standard et dérogataires : un écrit d'1h organisé par la Scolarité

## HLE1U02 Langue espagnole 1

6 ECTS – 54 h (4h30 TD hebdomadaires)

Responsable : Anne PAGES ([anne.pages@univ-amu.fr](mailto:anne.pages@univ-amu.fr))

#### Enseignants :

- grammaire et traduction : Anne LEGRE-PAGES

- expression-compréhension : Sophie-Bérangère SINGLARD

#### Descriptif :

Le cours reprend les bases de la grammaire espagnole déjà étudiées dans le secondaire afin de les faire travailler de manière systématique. Il alterne aussi l'entraînement à la compréhension et à l'expression écrites et les activités de compréhension et d'expression orales à partir de documents authentiques et variés portant sur la culture et l'actualité du monde hispanique.

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Étude et pratique de la langue Niveau requis du CECRL : B2 Cette UE comporte 4h30 hebdomadaires réparties en 2 ECUE : -2h30 grammaire et version littéraire (30 HETD) -2h expression-compréhension (24 HETD)
<b>Mutualisation</b>	Possible mais cette UE ne peut pas être choisie par les étudiants ERASMUS en provenance d'une université hispanophone.
<b>Compétences à acquérir</b>	- acquérir les bases de la grammaire espagnole - traduire un court texte ou des phrases de l'espagnol vers le français - traduire des phrases du français vers l'espagnol - comprendre un document audio ou écrit en espagnol - s'exprimer en espagnol à l'oral et à l'écrit

#### -Bibliographie obligatoire :

##### Grammaire espagnole

- CARRASCO THIERRY P., DA SILVA M. et DEBENT POUJOLAT M., *Maîtriser la grammaire espagnole : lycée et université, niveaux B1-B2 du CECRL : pour mieux communiquer à l'écrit et à l'oral*, Hatier.
- GERBOIN P. et LEROY C., *Précis de grammaire espagnole*, Hachette.

##### Conjugaison

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Education.
- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier.

#### Lexique

- FREYSSELINARD, Eric, *Le mot et l'idée : espagnol 2*, Ophrys, 2017.

#### Dictionnaire bilingue

- LAROUSSE : *Grand Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*.

#### Grammaire française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. De Boeck.duculot.

#### **-Bibliographie dont la consultation est vivement conseillée (au minimum) :**

##### **-Grammaire espagnole :**

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BESCHERELLE (*la grammaire espagnole*), Da Silva, Monique & Pineira-Tresmontant, Carmen, Paris, Hatier, 1998.
- FREYSSELINARD Eric, *SER ET ESTAR : le verbe être en espagnol*, Ophrys, 1998.

##### **-Grammaire française :**

- BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Laurent Nicolas & Delaunay Bénédicte, Hatier.
- NARJOUX Cécile, *Le GREVISSE de L'ETUDIANT*, Ed. Deboeck Supérieur, 2018.

##### **-Lexique de la langue actuelle :**

- DORANGE, Mónica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette, 2016.
- MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses, 1999.

##### **-Dictionnaires :**

###### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Petit Robert.
- COLIN, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Les usuels du Robert, 1993.
- BERTAUD DU CHAZAUD, Henri, *Synonymes et contraires*, Paris, Les usuels du Robert, 1996.
- *et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>*

###### **Unilingues espagnols :**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox
- *et en accès libre sur le web : <http://www.rae.es/rae.html>*

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

###### **Bilingues :**

- *Harrap's Actual : Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*.
- Hachette et Vox

#### **Modalités de Contrôle des Connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE1U02_A	Grammaire, traduction et expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h
Session 2	HLE1U02_A	Grammaire, traduction et expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h

## HLE1U03 Littérature hispanique 1

6 ECTS – 48 heures (2h CM et 2h TD hebdomadaires)

RESPONSABLE : Pierre LOPEZ

**Enseignants :** Estrella Massip i Graupera ([maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr](mailto:maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr))  
Pierre LOPEZ ([pierre.lopez@univ-amu.fr](mailto:pierre.lopez@univ-amu.fr))

### Descriptif :

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire (1h CM et 1h TD présenté par Estrella Massip), un autre pour le domaine latino-américain (1h CM et 1hTD présenté par Pierre Lopez).

Les CM seront consacrés à l'acquisition des connaissances fondamentales sur la littérature espagnole et latino-américaine présentée sous la forme d'un panorama englobant différents genres, aires géographiques et périodes.

Les TD seront consacrés à l'analyse des œuvres au programme, dont l'acquisition et la lecture sont indispensables. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire dirigé permettront à l'étudiant de faire état, d'une part, d'une bonne compréhension des extraits d'œuvres proposées et d'autre part, d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse textuelle. Les documents seront mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice. La « clef » nécessaire à leur téléchargement sera indiquée lors des cours. Les étudiants ne pouvant pas assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel.

### 1/ Littérature espagnole :

Enseignant : Estrella MASSIP i GRAUPERA ([maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr](mailto:maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr))

Présentation d'un panorama général sur la littérature espagnole (1h CM – 1h TD). Ce cours en espagnol se présente sous la forme d'une approche globale de la littérature espagnole, du Moyen-Âge à nos jours, ce qui nous conduira à aborder différents genres (poésie, théâtre, roman, conte, essai...). **Une sélection de textes étudiés pendant les TD sera disponible sur la plateforme Ametice.**

**le travail de fiches de lecture, vous devrez obligatoirement lire l'un de ces deux romans :**

- Mamen SÁNCHEZ, *La felicidad es un té contigo*, Boocket, 2014, ISBN 8467042146
- Juan MARSÉ, *El embrujo de Shangai*, Lumen, 2009, ISBN 8426417264

### Orientations bibliographiques

(tous ces ouvrages sont disponibles à la Bibliothèque Universitaire)

#### **Lectures recommandées pour se forger une culture générale littéraire :**

AYANNIOTAKIS, Mélina, *Précis de littérature espagnole*, Librairie Studyrama, 2019, 267 p. ✂ **En français, très complet, situant les courants littéraires dans leur contexte historique, illustré par de nombreux extraits.**

DORANGE, Mónica, *Manuel de littérature espagnole, Du XII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle*, Hachette supérieur, 2009, 396 p.  
✂ **En espagnol, avec de larges extraits de textes.**

PAGEAUX, Daniel-Henri, *Histoire de la littérature espagnole*, 2015, Ellipses Poche, 191 p.  
✂ **En français, très synthétique et facile à consulter.**  
Pas d'extrait de textes mais des présentations et résumés.

### Autres ouvrages utiles sur l'histoire de la littérature espagnole :

- ALVAR Carlos; MAINER José-Carlos; NAVARRO Rosa, *Breve historia de la literatura española*, Alianza editorial, 1997.
- AUBRUN Charles-Vincent, *La littérature espagnole*, 1977, PUF, 127 p.
- DELRUE, Elisabeth, *Panorama de la littérature espagnole*, Ellipses, 2002, 543 p.
- GARCIA LOPEZ José, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Vicens Vives, 1989, 789 p.  
En espagnol, très complet, avec des illustrations et extraits de textes.
- LARRIBA Elisabel, *Dictionnaire de la littérature espagnole*, Honoré Champion Editeur, 2001.  
✂ Facile à consulter lorsque l'on cherche une référence précise : un nom d'auteur, un mouvement...
- MAINER, José-Carlos, *Historia mínima de la literatura española*, Turner Publicaciones, 2014, 273 p.

### Outils pour l'analyse :

- BARTHES R., BERSANI L., HAMON Ph., RIFFATERRE M., WATT I., *Littérature et réalité*, Editions du Seuil, 1982.
- COMPAGNON, Antoine, *Le démon de la théorie*, Editions du Seuil, 1998.
- PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Nathan Université, Langues 128, 1992.
- PLATAS TASENDE, Ana María, *Diccionario de términos literarios*, Espasa, 2011
- QUILIS, Antonio, *Métrica española*, Ariel, 1997 [1983]
- TERRASA, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Ed. Armand Colin, 2017 [1999]  
✂ Des extraits dans la plaquette

## **2/ Littérature latino-américaine**

Enseignant : Pierre LOPEZ ([pierre.lopez@univ-amu.fr](mailto:pierre.lopez@univ-amu.fr))

Présentation d'un panorama général sur la littérature latino-américaine (1h CM – 1h TD) Ce cours en espagnol se présente sous la forme d'une approche globale de la littérature latino-américaine à travers ses différents genres (le roman, l'essai, le conte, le théâtre, la poésie...).

Œuvre au programme : une plaquette de textes sera à télécharger sur Ametice

<p><b>Pour le travail de fiches de lecture, vous devrez obligatoirement lire le roman :</b></p> <p>- Luis Sepúlveda, <i>El viejo que leía novelas de amor</i>, Tusquest, Barcelona (1993) (Voir cours sur Ametice)</p>
--

### **Orientations bibliographiques :**

- ANDERSON IMBERT, E, *Teoría y técnica del cuento*, Barcelona, Ariel, 1999.
- BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.
- BURGOS, Fernando, *El cuento hispanoamericano en el siglo XX*, Madrid, Castalia, 1997 (3 tomos) tomo I. - CYMERMAN, Claude et FELL, Claude, *Historie de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, France, Nathan Université, 1997.
- OVIEDO, José Miguel, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Editorial Alianza, 1997 (cuatro tomos) tomo n°4.
- OVIEDO, José Miguel, *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX*, Tomo I y II, selección de José Miguel Oviedo, Madrid, Alianza Editorial, 2003.

## Modalités de Contrôle des Connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE1U03	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h
Session 2	HLE1U03	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h

Un examen écrit de 3h portant sur les deux domaines (une analyse d'un document et une partie portant, sous forme de questions, sur les connaissances proposées en cours magistral et sur les lectures obligatoires).

### HLE1U04 Civilisation hispanique 1

6 ECTS – 48h (2h CM + 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Gérard GOMEZ ([gerard.gomez@univ-amu.fr](mailto:gerard.gomez@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Gérard GOMEZ  
Nicolas MORALES

#### **CIVILISATION ESPAGNOLE (HLE104A) : Panorama de l'histoire de l'Espagne. De ses origines jusqu'à nos jours.**

(1h CM- 1h TD)

Enseignante : Nicolas Morales ([nicolas.morales@univ-amu.fr](mailto:nicolas.morales@univ-amu.fr))

#### **Descriptif de l'enseignement :**

Afin d'acquérir les connaissances nécessaires à la compréhension de l'Espagne actuelle, il s'agira, dans ce cours, d'étudier chacune des grandes étapes historiques traversées par le pays, de l'Antiquité à nos jours. Pour ce faire, à travers l'application progressive de la méthodologie du commentaire de texte, une attention toute particulière sera portée sur les textes et discours politiques des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Parallèlement, à l'aide de différents supports, ce cours abordera les aspects géographiques propres au territoire espagnol.

#### **BIBLIOGRAPHIE :**

- Juan Pablo FUSI, *Historia mínima de España*, Madrid, TURNER, 2012.
- Henry KAMEN, *La invención de España. Leyendas e ilusiones que han construido la realidad española*, Madrid, ESPASA, 2019.
- Pamela Beth RADCLIFF, *La España contemporánea desde 1808 hasta nuestros días*, Madrid, ARIEL, 2018.

Le programme détaillé, la bibliographie complémentaire, les documents annexes et la plaquette des documents à étudier pendant les TD seront consultables sur Ametice.

#### **CIVILISATION LATINO-AMERICAINE (HLE104B) : Panorama de l'histoire de l'Amérique hispanique. De l'arrivée des Européens sur le continent ibéro-américain jusqu'à nos jours**

(1h CM – 1h TD)

Enseignant : Gérard Gomez ([gerard.gomez@univ-amu.fr](mailto:gerard.gomez@univ-amu.fr))

#### **Descriptif de l'enseignement :**

Il s'agira d'étudier, par le biais d'un panorama, les principales étapes historiques qui ont marqué le continent ibéro-américain depuis l'arrivée des Européens jusqu'à nos jours. De façon chronologique et résolument synthétique, ce cours traitera de la Conquête, de la colonisation, de l'émancipation ainsi que des différentes étapes politiques et culturelles de la période contemporaine. Ces thématiques seront développées dans les Travaux Dirigés grâce à l'étude de documents.

#### **BIBLIOGRAPHIE :**

- BETHELL Lesli, *Historia de América Latina*, Cambridge University Press, Crítica, 1994, 404p.
- DABENE Olivier, *Amérique latine, la démocratie dégradée*, Paris, Editions Complexe, 1997, 154 p.
- COUFFIGNAL Georges (coord), *Amérique latine tournant de siècle*, Paris, La Découverte, coll. « Les dossiers de l'état du monde », 1997.

- COVO Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines*, Paris, Nathan, Université coll. Langue 128, N° 39, 1993, 128 pp.
- MEYER Lorenzo; REYNA José Luis, *Los sistemas políticos en América Latina*, México, Siglo Veintiuno Editores, 1992, 390 p.
- ROUQUIE Alain, *Amérique latine*, Paris, Éditions du Seuil, 1998, 484 p.

Le programme détaillé, la bibliographie complémentaire, les documents annexes et la plaquette des documents à étudier pendant les TD seront consultables sur Ametice.

### Modalités de Contrôle des Connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE1U04	Civilisation	Organisé par Sclolarité	Ecrit de 3h
Session 2	HLE1U04	Civilisation	Organisé par Sclolarité	Ecrit de 3h

## Licence 1 – Semestre 2

### HLE2U01 Méthodologie du Travail Universitaire (MTU) S2

3 crédits - 24 heures (2h TD hebdomadaires)

Responsable : Claire VIALET MARTINEZ ([claire.vialet@univ-amu.fr](mailto:claire.vialet@univ-amu.fr))

Enseignants : Claire VIALET

Eve FOURMONT ([eve.fourmont@univ-amu.fr](mailto:eve.fourmont@univ-amu.fr))

Julie MARCHIO ([Julie.marchio@univ-amu.fr](mailto:Julie.marchio@univ-amu.fr))

#### Descriptif :

3 intervenants sur 3 unités de 4 semaines chacune :

- Module 1 : Langue et traduction (Claire Vialet)
- Module 2 : Initiation à la méthodologie de l'analyse historique (Eve Fourmont)
- Module 3 : Initiation à la méthodologie de l'analyse littéraire (Julie Marchio)

Une bibliographie sera proposée à la rentrée.

#### Module 1 : Langue et traduction (Claire Vialet)

##### 4 séances

- 1.1 Méthodologie de la traduction
- 1.2 Analyse grammaticale en français
- 1.3 Révision des conjugaisons françaises et maîtrise des temps

#### Module 2 : Initiation à la méthodologie de l'analyse historique (Eve Fourmont)

##### 4 séances

1. Contextualiser: saisir les enjeux
2. Se documenter: trouver et utiliser des ressources
  - Sélectionner et trouver de la documentation pertinente sur un sujet donné (en ligne, comparaison de diverses analyses et faire une synthèse, savoir citer correctement)
  - Savoir discriminer les sources en fonction de leur origine/pertinence
3. Problématiser: Formuler les enjeux
4. Rédiger: l'argumentation en civilisation

#### Module 3 : Initiation à la méthodologie de l'analyse littéraire (Julie Marchio)

##### 4 séances

- Métrique et versification espagnoles :



- Mathilde et Albert BENSOUSSAN, Claude LE BIGOT, *Versification espagnole* suivi de *Traité des figures*, Presses Universitaires de Rennes, Didact. Espagnol, 1994.
- Madeleine et Arcadio PARDO, *Précis de métrique espagnole*, Nathan Université, coll. « Langues 128 », 1992.
- Antonio QUILIS, *Métrica española*, Barcelone, Ariel, 2001.

#### Méthodologie de l'explication de textes :

- M. EZQUERRO, E. GOLLUSCIO DE MONTOYA, M. RAMOND, *Manuel d'analyse textuelle. Textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, coll. « Amphi 7 », 1990.
- J. TERRASA, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Armand Colin, 2006.
- Marc ZUILI, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Nathan Université, coll. « Langues 128 », 1994.

#### Modalités de Contrôle des Connaissances :

1<sup>ère</sup> session :

- pour le régime standard : **Contrôle Continu Intégral** : évaluations réparties sur les trois modules auxquelles s'ajoute une note d'assiduité
- pour les dérogataires : un oral de 20 min organisé par la Scolarité

2<sup>ème</sup> session :

- Standard et dérogataires : un écrit d'1H organisé par la Scolarité

## HLE2U02 Langue espagnole 2

6 ECTS – 48 h (4h TD hebdomadaires)

Responsable : Anne PAGES ([anne.pages@univ-amu.fr](mailto:anne.pages@univ-amu.fr))

#### Enseignants :

- grammaire : Anne LEGRE-PAGES
- traduction : Anne LEGRE-PAGES, Lourdes DE LA FUENTE ([maria-lourdes.de-la-fuente-moreno@univ-amu.fr](mailto:maria-lourdes.de-la-fuente-moreno@univ-amu.fr))

#### Descriptif :

Le cours porte sur l'étude et la pratique de la grammaire espagnole en vue de compléter l'acquisition des bases déjà entreprise au S1. Ces connaissances seront mises en œuvre durant le cours de traduction qui consistera en une initiation à la traduction littéraire à partir de courts textes de thème et de version.

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Étude et pratique de la langue Niveau requis du CECRL : B2 Cette UE comporte 4h hebdomadaires réparties en 2 ECUE : -2h grammaire (24 HETD) -2h thème et version littéraires (24 HETD)
<b>Mutualisation</b>	Possible mais cette UE ne peut pas être choisie par les étudiants ERASMUS en provenance d'une université hispanophone.
<b>Compétences à acquérir</b>	- approfondir les bases de la grammaire espagnole et savoir les mettre en œuvre - traduire un court texte ou des phrases de l'espagnol vers le français - traduire un court texte ou des phrases du français vers l'espagnol

#### -Bibliographie obligatoire :

##### Grammaire espagnole

- CARRASCO THIERRY P., DA SILVA M. et DEBENT POUJOLAT M., *Maîtriser la grammaire espagnole : lycée et université, niveaux B1-B2 du CEFR : pour mieux communiquer à l'écrit et à l'oral*, Hatier.
- GERBOIN P. et LEROY C., *Précis de grammaire espagnole*, Hachette.

##### Conjugaison

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españolas*, Hachette Éducation.
- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier.

## Lexique

- FREYSSELINARD, Éric, *Le mot et l'idée : espagnol 2*, Ophrys, 2017.

## Dictionnaire bilingue

- LAROUSSE : *Grand Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*.

## Grammaire française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. De Boeck.duculot.

## **-Bibliographie dont la consultation est vivement conseillée (au minimum) :**

### -Grammaire espagnole :

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BESCHERELLE (*la grammaire espagnole*), Da Silva, Monique & Pineira-Tresmontant, Carmen, Paris, Hatier, 1998.
- FREYSSELINARD Éric, *SER ET ESTAR : le verbe être en espagnol*, Ophrys, 1998.

### -Grammaire française :

- BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Laurent Nicolas & Delaunay Bénédicte, Hatier.
- NARJOUX Cécile, *Le GREVISSE de L'ÉTUDIANT*, Ed. Deboeck Supérieur, 2018.

### -Lexique de la langue actuelle :

- DORANGE, Mónica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette, 2016.
- MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses, 1999.

### -Dictionnaires :

#### Unilingues français :

- *Dictionnaire de français*, Le Petit Robert.
- COLIN, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Les usuels du Robert, 1993.
- BERTAUD DU CHAZAUD, Henri, *Synonymes et contraires*, Paris, Les usuels du Robert, 1996.
- *et en accès libre sur le web : <http://litre.reverso.net/dictionnaire-francais/>*

#### Unilingues espagnols :

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox
- *et en accès libre sur le web : <http://www.rae.es/rae.html>*

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

#### Bilingues :

- *Harrap's Actual : Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*.
- Hachette et Vox

### -Recueil pour l'entraînement à la version et au thème :

- DORANGE Mónica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2011.

## Modalités de Contrôle des Connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE2U02_A	Grammaire et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 2h30
Session 2	HLE2U02_A	Grammaire et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 2h30

## HLE2U03 Littérature hispanique 2

6 ECTS – 48h (2h CM + 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Murielle BOREL ([murielle.borel@univ-amu.fr](mailto:murielle.borel@univ-amu.fr))

Enseignants : Murielle BOREL  
Dante BARRIENTOS ([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

Entièrement dispensée en espagnol, cette unité d'enseignement propose l'étude des manifestations littéraires de l'Espagne (XXème et XXème siècles) et de l'Amérique latine (période précolombienne et coloniale en rapport avec l'époque contemporaine).

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire (Murielle BOREL), un pour le domaine latino-américain (Dante BARRIENTOS).

Les CM seront consacrés à l'acquisition de connaissances théoriques en lien avec la littérature espagnole du XXème et XXème siècles et celle de l'Amérique latine (période précolombienne et coloniale en rapport avec l'époque contemporaine). Les TD seront consacrés à l'analyse des œuvres au programme, dont l'acquisition et la lecture sont indispensables. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire dirigé permettront à l'étudiant de faire état, d'une part, d'une bonne compréhension de l'œuvre et de sa problématique, d'autre part, d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse textuelle. Des documents complémentaires pourront être mis à la disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice. La « clef » nécessaire à leur téléchargement sera indiquée lors du premier cours. Les étudiants ne pouvant pas assister aux cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel.

### Domaine espagnol péninsulaire (Murielle BOREL)

#### La novela policiaca española

##### OBJECTIFS DU COURS :

- Étude du roman policier espagnol contemporain.
- Développer la capacité d'analyse du discours littéraire, l'esprit critique et de synthèse. Identification des enjeux idéologiques et esthétiques qui sous-tendent l'œuvre littéraire. Travail sur la bibliographie critique qui accompagne une œuvre.

##### Œuvre au programme :

*Invitación a un asesinato*, Carmen Posadas, Barcelona, Booket Planeta, 2011 (lecture **obligatoire**)

##### Bibliographie indicative pour mieux comprendre et aller plus loin :

#### Littérature espagnole contemporaine :

GUTIÉRREZ CARBAJO, Francisco, *Literatura española desde 1939 hasta la actualidad*, Madrid, Edit. universitaria Ramón Aceres, 2011

MILLÁN JIMÉNEZ, Ma. Clemente, *Textos literarios contemporáneos*, Madrid, Edit. universitaria Ramón Aceres, 2010

#### Roman policier :

- COLMEIRO José, *La novela policiaca española : teoría e historia crítica*, Barcelona, Anthropos, 1994.
- VALLES CALATRAVA José R., *La novela criminal española*, Granada, Universidad de Granada, 1991.
- VÁZQUEZ DE PARGA Salvador, *La novela policiaca en España*, Barcelona, Ronsel Editorial, 1993.

## Littérature Amérique latine : période précolombienne et coloniale en rapport avec l'époque contemporaine CM 1h + TD 1h

Objectifs :

Étude de la littérature de la période précolombienne et coloniale en rapport avec la littérature latino-américaine contemporaine.

Introduction à la littérature précolombienne et coloniale. Il s'agira dans ce cours d'aborder des ouvrages clés des littératures de l'époque précolombienne et coloniale et de les faire dialoguer avec quelques œuvres d'auteurs du XXème et du XXIème siècles.

Le cours est organisé en trois parties :

1/ Littérature précolombienne : *Popol Vuh*, poésie náhuatl, livres du Chilam-Balam, Nezahualcoyotl, littérature quechua.

2/ Littérature coloniale : Crónicas de indias, Inca Garcilaso de la Vega, Sor Juana Inés de la Cruz

3/ La réécriture et les créations des textes précolombiens et coloniaux dans la littérature contemporaine.

Bibliographie : à consulter sur le site AMETICE du cours.

### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE2U03	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h
Session 2	HLE2U03	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h

Explication linéaire ou commentaire dirigé d'un texte extrait de l'un ou l'autre du programme du cours (domaine espagnol ou latino-américain)

## HLE2U04 Civilisation hispanique 2

6 crédits – 48 heures (2h CM + 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Dante BARRIENTOS TECUN ([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

**Enseignants** : Dante BARRIENTOS TECUN ([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

Michel JONIN : [michel.jonin@univ-amu.fr](mailto:michel.jonin@univ-amu.fr)

### 1/ Civilisation de l'Espagne (Moyen-âge)

1h CM + 1h TD hebdomadaires

Enseignant :

**Titre du cours : Minorités musulmanes et juives et société majoritaire chrétienne. *La coexistence politico-religieuse dans l'Espagne médiévale chrétienne VIII<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup>***

Au regard des autres pays européens, l'Espagne médiévale offre une particularité étonnante. Elle abrite sur ses territoires trois communautés ethno-religieuses : les musulmans, les juifs et les chrétiens. Cette situation originale de cohabitation pluri-culturelle, issue de la conquête arabe de 711 et inaugurée dans *al-Andalus* (l'Espagne musulmane), se poursuivra ensuite conjointement dans les royaumes chrétiens de l'Espagne reconquérante. Longtemps les historiens, se faisant les porte-parole de l'imaginaire collectif contemporain, ont voulu voir dans l'Espagne des trois religions, l'Espagne des trois cultures un laboratoire où aurait été inventé pour la première fois en Europe un art de « vivre ensemble », une recette de la tolérance moderne. Des sources très diverses (iconographiques, sonores, textuelle; artistiques, normatives ou populaires) seront convoquées afin de réexaminer ce dossier, cette « mémoire » de l'histoire médiévale espagnole, et de se faire une idée plus claire des différents types de rapports qui purent se tisser entre la société majoritaire dominante -musulmane ou chrétienne - et les communautés minoritaires dominées -juifs, et chrétiens ou musulmans. De la convivialité étroite au conflit le plus cruel, en passant par la collaboration ou la simple coexistence.

Cela supposera de s'attacher aux acteurs de cette cohabitations - pour en saisir les intérêts, les motivations, en mesurer la capacité à infléchir l'histoire : les pouvoirs politiques -pouvoir royal et pouvoir clérical- qui prétendent, sans s'accorder toujours- configurer cette société; le peuple et les élites.

Cela supposera aussi d'envisager ces rapports entre dominants et dominés dans la longue durée -VIII<sup>e</sup>- XV<sup>e</sup> - afin d'en cerner les constantes et les ruptures, d'en discerner la trajectoire.

**BIBLIOGRAPHIE** à se procurer ou à consulter à Bibliothèque Universitaire d'AMU :

- « Les minorités religieuses dans l'Espagne médiévale », *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, n°63-64, Aix, Edisud, 1992.
- Luis Suárez Fernández, *Les juifs espagnols au Moyen Age*, Paris, Gallimard, 1983.

**Suivi pédagogique :**

Les documents et des éléments de cours seront mis en ligne sur la plateforme pédagogique AMETICE. Les étudiants ne pouvant assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel :

[michel.jonin@univ-amu.fr](mailto:michel.jonin@univ-amu.fr)

## 2/ Civilisation de l'Amérique latine (époque précolombienne)

1h CM + 1h TD hebdomadaires

Enseignant : Dante BARRIENTOS TECUN

Il s'agira dans ce cours de proposer une vision d'ensemble du développement historique et culturel des civilisations précolombiennes, en particulier dans les aires de la Més-Amérique, des Caraïbes et de la zone Andine. Le cours s'intéressera à la formation et au développement des grands centres culturels précolombiens afin de comprendre leur organisation sociale et politique.

**Documents pour le cours :**

[Documents à télécharger sur Ametice.](#)

**Orientations bibliographiques :**

- BOURGET, Steve, *Les rois mochica. Divinité et pouvoir dans le Pérou ancien*, Paris, Somogy éditions d'art, 2014.
- COE, Michael D., et SOUSTELLE, Jacques, *Les premiers mexicains: Olmèques, Toltèques, Aztèques*, Paris, A. Colin, 1985.
- CORTÉS, Hernán, *Cartas de Relación de la Conquista de México*, Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1945.
- DE LAS CASAS, Fray Bartolomé, *Historia de las Indias*, México, F.C.E., 1951.
- DE SAHAGUN, Fray Bernardino, *Historia General de las Cosas de Nueva España*, México, Editorial Nueva España, 1946.
- DUVERGER, Christian, *L'origine des Aztèques*, Paris, Seuil, 2003.
- FAVRE, Henri, *Les Incas*, Paris, P.U.F., 1993.
- FLORESCANO, E. y EISSA, F., *Atlas histórico de Mesoamérica*, México, Editorial Aguilar, 2009.
- GRUBE, Nikolai (sous la direction), *Les Mayas. Art et Civilisation*, Italie, Editions Könemann, 2000.
- GARCILASO DE LA VEGA, Inca, *Comentarios reales* (selección), Madrid, Cátedra, 2001.
- LAUGHTON, Timothy, *Les Mayas. Peuples et cultures*, Paris, Editions Gründ, 1999.
- LE CLÉZIO, J.M.G, *Le rêve mexicain ou la pensée interrompue*, Paris, Gallimard, 1988.
- LEHMANN, Henri, *Les civilisations précolombiennes*, Paris, P.U.F., 1994.
- LOPEZ AUSTIN, A., y LOPEZ LUJÁN, L., *El Pasado Indígena*, México, F.C.E., 1996.
- Musée du Quai Branly, *Maya, de l'aube au crépuscule, Collections nationales du Guatemala*, Italie, Somogy Editions d'Art, 2011.
- POMA DE AYALA, Felipe Guamán, *Primer nueva corónica y buen gobierno*, La Paz, Instituto Tiahuanaco, 1944.
- SÉJOURNÉ, Laurette, *Amérique Latine. Antiguas culturas precolombinas*, Madrid-Mexico, Siglo XXI Editores, 1971. (Historia Universal Siglo XXI)

## Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE2U04	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h
Session 2	HLE2U04	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h

## HLE2U05 Langue renforcée (Expression-compréhension)

3 crédits – 18 heures (1h30 TD hebdomadaire)

Responsable: Mathieu CORP ([mathieu.corp@univ-amu.fr](mailto:mathieu.corp@univ-amu.fr))

### Enseignants :

L'objectif de ce cours est de travailler les activités langagières compréhension de l'oral et expression orale, de développer une méthodologie permettant de mettre en œuvre des stratégies d'écoute et de prise de parole, tout en proposant aux étudiants de faire une incursion dans la chanson espagnole, dans la mesure où elle peut être l'illustration d'une sensibilité, l'expression d'une particularité, ou constituer une réaction à des événements marquants.

### Modalités de Contrôle des Connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE2U05	Expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Oral d'1h en laboratoire
Session 2	HLE2U05	Expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Oral d'1h en laboratoire

## HLE2U06 Arts et cultures S2 (renforcement)

3 crédits – 24 heures (1h CM et 1h TD hebdomadaires)

Responsable : Dante BARRIENTOS TECUN ([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Claire VIALET MARTINEZ ([claire.martinez@univ-amu.fr](mailto:claire.martinez@univ-amu.fr))  
Dante BARRIENTOS TECUN

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine latino-américain (1h CM et 1h TD assurés par Dante Barrientos pour les 6 premières séances), un pour le domaine péninsulaire (1h CM et 1h TD assurés par Claire Viallet Martinez pour les 6 dernières séances).

Il s'agira d'approfondir certains éléments de culture hispanique et latino-américaine par le prisme de la culture populaire (folklores) et de la culture classique (mythologie, culture biblique, culture préhispanique), en français et en espagnol.

### 1/ Domaine latino-américain :

Enseignant: Dante BARRIENTOS TECUN

#### Programme :

Ce cours se centrera sur les mythes des différentes zones géographiques et culturelles de l'Amérique latine (Mésosamérique, Caraïbes, Andine). On s'intéressera à leurs représentations rituelles et folkloriques.

#### Lectures obligatoires:

- 1/ *Popol Vuh* (plusieurs éditions), document sur Ametice
- 2/ Miguel León-Portilla, *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*, México, F. C. E., 1995 [1961]. (capítulos 1 y 2)
- 3) Walter Krickberg, *Mitos y leyendas de los Aztecas, Incas, Mayas y Muiscas*, México, F. C. E., 1994. [1968] (documents sur Ametice)

#### Orientations bibliographiques:

- Christian Duverger, *L'origine des Aztèques*, Paris, Seuil, 2003. [1983]
- John Galán Casanova, *Fiestas y rituales. X Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de Países Iberoamericanos*, Lima, Perú, Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina/ CRESPIAL, 2009.

- José María Arguedas, *Formación de una cultura nacional indoamericana*, México, Siglo XXI, 1998.
- J.M.G. Le Clézio, *La fête chantée et autres essais de thème amérindien*, Paris, Gallimard, 1997.

## 2/ Domaine espagnol:

Enseignant : Claire VIALET MARTINEZ

Nous travaillerons sur les rites et rythmes en Espagne, ce qui nous conduira à faire quelques incursions du côté de la musique.

### Lectures obligatoires : il est conseillé de ne pas attendre la 6ème séance pour commencer les lectures

#### 1/ dans la *Bible de Jérusalem*

- Genèse, 1-12 ; 17-22
- l'Exode, 1-20 (cad jusqu'au Code de l'Alliance)
- L'Évangile de Marc

#### 2/ Dans l'*Odyssée* d'Homère : Chants 1 et 2, Chants 17 à 24.

### Orientations bibliographiques :

ATIENZA Juan G., *Fiestas populares e insólitas*, M. Roca, 1997

#### ➤ A propos de la mythologie gréco-latine :

- *Dictionnaire de la mythologie*
- DUBOIS, Claude-Gilbert, *Récits et mythes de fondation dans l'imaginaire culturel occidental*, Presses Universitaires de Bordeaux
- FUMAROLI, Marc, *La Mythologie gréco-latine à travers 100 chefs-d'œuvre de la peinture*, Presses de la renaissance, 2004.
- HESIODE, *Théogonie, Les travaux et les jours, Hymnes homériques*, éd. De Jean-Louis Backès, Folio classique, Gallimard, 2001.d
- HOMERE, *L'Iliade et l'Odyssée*
- OVIDE, *Les métamorphoses*

#### ➤ Autour de la Bible :

- *La Bible de Jérusalem*, Ed. du Cerf, Pocket.
- DE VORAGINE, Jacques, *La légende dorée*
- DEBRAY, Régis, *Le Nouveau Testament*, Presses de la Renaissance, 2003.
- LABRE Chantal, *Dictionnaire biblique culturel et littéraire*, Armand Colin, 2002
- PEDOTTI Christine et DUBOST Michel, *Petite Encyclopédie du catholicisme pour tous*, Mame, 2007.

#### ➤ Ouvrage général :

*Dictionnaire des symboles* de Jean CHEVALIER et Alain GHEERBRANT, Ed. Robert Laffont, coll. Bouquins

## Modalités de Contrôle des connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE2U06	Organisé par la Scolarité	Écrit de 2h
Session 2	HLE2U06	Organisé par la Scolarité	Écrit de 2h

Un examen écrit de 2h portant sur les deux domaines.

# LICENCE 2<sup>ème</sup> année

## Licence 2 – Semestre 3

### HLE3U01 Langue espagnole 3

6 ECTS – 60 h (1h30 CM et 3h30 TD hebdomadaires)

Responsable : Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))

#### Enseignants :

- linguistique : Stéphane PAGES
- version : Anne LEGRE-PAGES ([anne.pages@univ-amu.fr](mailto:anne.pages@univ-amu.fr)) et Pascal Gandoulphe ([pascal.gandoulphe@univ-amu.fr](mailto:pascal.gandoulphe@univ-amu.fr))
- thème : Estrella MASSIP i GRAUPERA ([maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr](mailto:maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr))
- expression-compréhension : Aitana GOICOECHEA

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Étude et pratique de la langue Niveau requis du CECRL : B2+ Cette UE comporte 5h hebdomadaires et 4 ECUE : -1h30 introduction à la linguistique hispanique et à l'analyse du discours (CM) -1h thème (TD) -1h30 version moderne/classique (TD) -1h expression-compréhension (TD)
<b>Mutualisation</b>	Uniquement avec la Licence Histoire, parcours "langues et civilisations". UE qui peut être choisie par les étudiants Erasmus.
<b>Compétences à acquérir</b>	Pratiquer, maîtriser la langue espagnole (oral / écrit) à travers l'exercice de la traduction et de l'expression-compréhension en vue d'en comprendre son fonctionnement. L'objectif global est essentiellement de donner les bases de l'analyse grammaticale et du fonctionnement du discours en vue d'initier à l'approche et au raisonnement linguistique en L3.

#### Bibliographie :

##### \*Introduction à la linguistique hispanique et à l'analyse du discours

- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- BESCHERELLE (*la grammaire espagnole*), Da Silva, Monique & Pineira-Tresmontant, Carmen, Paris, Hatier, 1998.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.
- PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol*, Armand Colin, 2019.
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (Manual), Madrid, Espasa-Calpe, 2010.
- Real Academia Española, *Glosario de términos gramaticales*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019.
- SOUFFI, G., RAEMDONCK, D. Van., *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal, 1999.
- VATRICAN, Axelle, *Linguistique espagnole*, Armand Colin, 2019.

(Une bibliographie plus détaillée et commentée sera fournie lors de la première séance)

##### \*Thème-version

###### -Grammaire espagnole :

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.



GERBOIN, Pierre & LEROY, Christine, *Précis de grammaire espagnole*, Paris, Hachette, 2000.

**-Grammaire française :**

BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Laurent Nicolas & Delaunay Bénédicte, Hatier.

GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.

**-Conjugaison:**

GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Éducation.

BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier.

**-Lexique de la langue actuelle :**

- MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses, 1999.
- E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys, 2017.
- DORANGE, Mónica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette, 2016.

**-Lexique de la langue classique :**

- DUPONT, Pierre, *La langue du Siècle d'Or (syntaxe et lexique de l'espagnol classique)*, Presses de la Sorbonne nouvelle, 1994.
- SESE, Bernard, et ZUILI, Marc, *Vocabulaire de la langue espagnole classique : XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Armand Colin (rééd. en 2005).

**-Dictionnaires :**

**Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Petit Robert.
- COLIN, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Les usuels du Robert, 1993.
- BERTAUD DU CHAZAUD, Henri, *Synonymes et contraires*, Paris, Les usuels du Robert, 1996.
- HANSE, Joseph, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris, éd. Duculot, 1994.
- Le Littré.
- *et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>*

**Unilingues espagnols :**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox
- *et en accès libre sur le web : <https://dle.rae.es/>*

<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

**Bilingues :**

- Larousse Grand Dictionnaire ou Harrap's actual
- Hachette et Vox
- Bilingue pour la langue classique : César OUDIN, *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* [1<sup>ère</sup> éd.: 1607], Paris, Ed. Hispano Americanas [Ed. en fac-similé de l'édition de Lyon, 1675]. Nouvelle édition : *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Trésor des deux langues Française et espagnolle*, Étude introductive et édition de Marc Zuili. Préface de Dominique Reyre, Paris, Honoré Champion, 2016.
- *et en accès libre sur le web : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>  
<http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>*

**-Recueils pour l'entraînement à la version :**

- COUDERC, Christophe, *Version espagnole classique*, Paris, PUF, 2009.
- DIAZ, Elvire & OROBON, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne (du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours)*, Paris, PUF, 2010.

**-Ouvrages utiles à la connaissance de la culture et civilisation espagnoles classiques :**

- MOLINIÉ-BERTRAND, Annie, *Vocabulaire historique de l'Espagne classique*, Paris, Nathan Université, 1993.
- DEFOURNEAUX, Marcelin, *La vie quotidienne en Espagne au Siècle d'Or*, Paris, Hachette.

## Modalités de Contrôle des Connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE3U01_A	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h	Coef. 5
	HLE3U01_B	Expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Oral d'1h en laboratoire	Coef. 2
Session 2	HLE3U01_C	Langue espagnole 3	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h	Coef.5

Pas de report de notes de la session 1 vers la session 2.

## HLE3U02 Littérature hispanique 3

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Pierre LOPEZ ([pierre.lopez@univ-amu.fr](mailto:pierre.lopez@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Elisabel LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))  
Pierre LOPEZ  
Sophie-Bérangère SINGLARD ([sophie-berangere.singlard@univ-amu.fr](mailto:sophie-berangere.singlard@univ-amu.fr))

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire présenté par Elisabel LARRIBA et Sophie-Bérangère SINGLARD ; un autre pour le domaine latino-américain présenté par Pierre LOPEZ.

Les CM seront consacrés à l'acquisition des connaissances fondamentales sur les grands courants de la littérature espagnole et latino-américaine.

Les TD seront consacrés à l'analyse des œuvres au programme, dont l'acquisition et la lecture sont indispensables. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire dirigé permettront à l'étudiant de faire état, d'une part, d'une bonne compréhension des extraits d'œuvres proposées et d'autre part, d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse textuelle. Le TD donnera également lieu à des exposés en relation avec les œuvres et les courants étudiés.

Les documents seront mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice. La « clef » nécessaire à leur téléchargement sera indiquée lors des cours. Les étudiants ne pouvant pas assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel.

### 1/ Littérature espagnole 3.

(1h CM – 1h30 TD sur 9 semaines)

Enseignants : Elisabel LARRIBA (CM) et Sophie-Bérangère SINGLARD (TD)

*La littérature d'idées aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> s.*

#### Lecture obligatoire

Ce cours, qui embrasse deux siècles, se veut une introduction à la littérature d'idées qui sera abordée à travers divers genres littéraires et divers auteurs : la fiction épistolaire (Cadalso : *Cartas marruecas*), le théâtre (Leandro Fernández de Moratín : *El Sí de las niñas*) et l'article de presse littéraire (José Mariano de Larra).

#### Editions recommandées

CADALSO, José, *Cartas marruecas*, ed. de Russell P. Sebold, Madrid, Cátedra, 2004. Une édition est consultable en ligne : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

FERNÁNDEZ DE MORATÍN, Leandro, *El Sí de las niñas*, Ed. Emilio Martínez Mata, 2004. Une édition consultable en ligne: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

LARRA, Mariano José de, *Artículos*. Edición de Enrique Rubio, Madrid, Cátedra, 2004. Voir le site qui consacré à l'auteur par la [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](http://Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes).

#### Orientations bibliographiques

CANNAVAGGIO, Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole. Tome 2. XVIII<sup>e</sup>s., XIX<sup>e</sup> s., XX<sup>e</sup> s.*, Paris, Fayard, 1994, 2 vol.

GARCÍA DE LA CONCHA (dir.), *Historia de la literatura española*, Madrid, Espasa Calpe: vol. 6 y 7 (s. XVIII) y vol. 8 y 9 (s. XIX) dirigidos por Guillermo Carnero, 1995-1997.

GULLÓN, Ricardo (dir.), *Diccionario de literatura española e hispanoamericana*, Madrid, Alianza Diccionarios, 1993.

LARRIBA, Elisabel, *Dictionnaire de la littérature espagnole*, Paris, Honoré Champion, 2001.

## 2/ Littérature latino-américaine

(1h CM – 1h30 TD sur 9 semaines)

Enseignant : Pierre LOPEZ

Présentation des grands courants littéraires de la littérature latino-américaine fin XIX, modernisme, avant-gardes, XXe siècle. (1h CM – 1h30 TD sur 9 semaines)

Œuvre au programme : une plaquette de textes sera à télécharger sur Ametice

### Orientations bibliographiques :

- ANDERSON IMBERT, E, *Teoría y técnica del cuento*, Barcelona, Ariel, 1999.
- BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.
- BURGOS, Fernando, *El cuento hispanoamericano en el siglo XX*, Madrid, Castalia, 1997 (3 tomos) tomo I.
- CYMERMAN, Claude et FELL, Claude, *Histoire de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, France, Nathan Université, 1997.
- OVIEDO, José Miguel, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Editorial Alianza, 1997 (cuatro tomos) tomo n°4.
- OVIEDO, José Miguel, *Antología crítica del cuento hispanoamericano del siglo XX*, Tomo I y II, selección de José Miguel Oviedo, Madrid, Alianza Editorial, 2003.

### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE3U02	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 mn
Session 2	HLE3U02	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 mn

Un contrôle terminal oral de 20 mn (tirage au sort littérature espagnole/littérature latino-américaine réalisé le jour de l'examen, une moitié des effectifs présents préparera un oral sur la littérature espagnole et l'autre moitié sur la littérature latino-américaine).

## HLE3U03 Civilisation hispanique 3

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Pascal GANDOULPHE ([pascal.gandoulphe@univ-amu.fr](mailto:pascal.gandoulphe@univ-amu.fr))

Enseignants Pascal GANDOULPHE

Maud GAULTIER ([maud.gaultier@univ-amu.fr](mailto:maud.gaultier@univ-amu.fr))

### Programme (descriptif) :

Histoire politique, culturelle, économique et sociale de l'Espagne du Siècle d'Or et de l'Amérique hispanique (XVI-XVIIe s.). Étude de documents historiques, textuels et/ou iconographiques.

Un complément de bibliographie sera indiqué en cours et des ressources seront mises en ligne sur la plateforme pédagogique Ametice.

### Civilisation espagnole

Enseignants : Pascal GANDOULPHE (CM et TD)

L'objectif de ce cours est de faire connaître aux étudiants hispanistes les grands traits de l'histoire politique, économique et sociale de l'Espagne du Siècle d'Or (XVIe - XVIIe siècles). Le cours magistral (1h) est associé à un TD (1h30 pendant 9 semaines) dans le cadre duquel les étudiants travailleront sur des documents d'époque, textuels ou iconographiques. Ces documents illustreront les principales problématiques du temps (rôle de l'Inquisition, fonction des statuts de pureté de sang, humanisme et Contre-Réforme, essor, apogée et déclin de l'hégémonie espagnole en Europe, structuration politique de la Monarchie hispanique...).

## Civilisation latino-américaine

Enseignants : Maud GAULTIER (CM et TD)

### Bibliographie et / ou ouvrages conseillés :

Domaine péninsulaire :

- BENNASSAR Bartolomé, *La España del Siglo de Oro*, Crítica, Biblioteca de bolsillo, Barcelona, 2001.
- CARRASCO Raphaël, MOLINIE BERTRAND Annie, *Histoire et civilisation de l'Espagne classique (1492-1808)*, Nathan Université, 1991.
- GARCÍA CÁRCEL Ricardo (Coord.), *Historia de España Siglos XVI y XVII (La España de los Austrias)*, Cátedra, Madrid, 2003.
- José Javier RUIZ IBÁÑEZ et Bernard VINCENT, *Historia de España. Los siglos XVI y XVII : política y sociedad*, Madrid, Síntesis, 2007

Amérique coloniale :

- LAVALLE, Bernard, *L'Amérique espagnole de Colomb à Bolivar*, Paris, Belin, 2004.
- MAHN-LOT, Marianne, *La conquête de l'Amérique espagnole*, Paris, P.U.F., 1974.
- LAFAYE, Jacques, *Les Conquistadores*, Paris, Seuil, 1973.
- MILHOU, Alain, « Introduction » in LAS CASAS, Bartolomé, *La destruction des Indes*, Paris, Chandeigne, 2000 (BU).
- MAZIN, Oscar, VAL JULIÁN, Carmen, *En torno a la Conquista*, Paris, Ellipses, 1995.

Travail personnel estimé : 128 heures

### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE3U03 - CT	Commentaire ou dissertation	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h
Session 2	HLE3U03 - CT	Commentaire ou dissertation	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h

## HLE3U04 Arts et cultures S3 - Méthodologie

3 ECTS – 24 h (1h CM et 1h TD hebdomadaires)

Responsable : Christine OROBITG ([christine.orbitg@univ-amu.fr](mailto:christine.orbitg@univ-amu.fr))

Enseignant : Christine OROBITG

Programme : Peinture/ Iconographie du Siècle d'Or

L'accent sera mis sur la méthodologie d'analyse d'un tableau et les liens de l'art avec un contexte civilisationnel.

**Pas de bibliographie particulière à acheter**

Les œuvres picturales analysées en cours seront indiquées en début de semestre et sont facilement consultables sur internet.

**Lectures possibles (en bibliothèque) :**

Sur la Contre-réforme :

Santiago Sebastián, *Contrarreforma y Barroco*, Alianza Editorial.

Sur le portrait :

Norbert Schneider (trad. Marie-Anne Trémeau-Böhm), *L'Art du portrait : les plus grandes œuvres européennes, 1420-1670*, Köln, Taschen, 1994.

Enrico Castelnuovo (trad. Simone Darses), *Portrait et société dans la peinture italienne*, Paris, Gérard Monfort, 1993.

Elisabetta Gigante, *L'art du portrait*, Hazan, 2012

Jean-Luc Nancy, *Le regard du portrait*, Paris, Galilée, 2000.

Édouard Pommier, *Théories du portrait de la Renaissance aux Lumières*, Paris, Gallimard, 1998.

Tzvetan Todorov, *Éloge de l'individu : essai sur la peinture flamande de la Renaissance*, Paris, Adam Biro, coll. « Points », 2004 (1re éd. 2000).

**NB** : cette UE d'Arts et Cultures-Méthodologie est complétée par une option à choix « Arts et culture » de semestre impair, pour 3 ECTS, voir ci-dessous.

#### Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE3U04	Organisé par la Scolarité	Ecrit de 2h
Session 2	HLE3U04	Organisé par la Scolarité	Ecrit de 2h

## Options à choix et OCP – Semestres 3, 5 et M1S7 (impairs)

Ces UE sont ouvertes aux étudiants de la Licence LLCER Espagnol et Trilingue Anglais-Espagnol, au choix pour certaines parties de la maquette (options d'axes, options des modules Arts et cultures...). Elles sont aussi ouvertes aux étudiants extérieurs, d'autres disciplines (comme OCP – Options à choix pluridisciplinaire), chaque fois que leur maquette d'origine le permet.

### HLE3U05 Arts du monde hispanique

6 ECTS – 36 heures (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Dante BARRIENTOS TECUN ([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Isabel LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))  
Dante BARRIENTOS TECUN  
Mathieu Corp ([mathieu.corp@univ-amu.fr](mailto:mathieu.corp@univ-amu.fr))

Assurée en espagnol, cette unité d'enseignement propose l'étude des manifestations artistiques de l'Espagne et de l'Amérique latine (plusieurs périodes et courants artistiques), par l'analyse et mise en contexte des œuvres.

#### 1/ Domaine péninsulaire

##### L'œuvre de Francisco de Goya : entre ombres et lumières

L'œuvre de Francisco de Goya y Lucientes (1746-1828) nous renvoie bien évidemment à l'Espagne de la difficile transition des Lumières au Libéralisme, sur laquelle il nous offre un précieux témoignage. Mais, en dépit de cet ancrage dans le temps et dans l'espace, son œuvre (d'une incroyable diversité) offre une résonance universelle et Goya demeure à bien des égards un « peintre d'une incroyable actualité ».

Il s'agira dans ce cours, en conduisant une réflexion à la fois historique et esthétique, notamment :

- de s'interroger sur le rapport de Goya à son temps, et de manière plus générale, des artistes à leur temps,
- d'appréhender les différentes facettes d'une œuvre d'une extraordinaire diversité et souvent complexe,
- de rendre compte de la portée de son œuvre.

Dans le cadre du TD, l'étudiant sera amené à analyser des œuvres de genres divers (peinture historique, portraits, gravures satiriques...) et à produire des exposés (individuels ou de groupe) ayant trait à l'œuvre de Goya.

#### Bibliographie indicative

De nombreux ouvrages consacrés à Goya sont disponibles à la Bibliothèque Universitaire.

#### Goya:

BOZAL, Valeriano, Francisco de Goya. Vida y Obra, Madrid, TF Editores, 2005, 2 vol.

BOZAL CHAMORRO, Leyre (coord.), *Francisco de Goya. Desastres de la Guerra. Colecciones Fundación Mapfre*, Madrid, Fundación Mapfre, 2015.

DUFOUR, Gérard, *Goya durante la Guerra de la Independencia*, Madrid, Cátedra, 2008.

GASSIER Pierre et WILSON-BAREAU Juliet, *Vie et oeuvre de Francisco de Goya. L'œuvre complet illustré*, Fribourg, Office du Livre, 1970 (traduction espagnole, Barcelona, Juventud, 1974).  
LICHT Fred, *Goya*, Paris, Citadelles et Mazenod, 2001 (édition originale, New-York, Harper and Row, 1979 ; traduction espagnole, *Goya. Tradición y modernidad*, Madrid, Encuentro, 2001).  
MANTILLA (José Manuel), MENA MARQUES (Manuela), *Sola la voluntad me sobra. Goya. Dibujos*, Madrid, Museo del Prado, 2019.  
TODOROV Tzvetan, *Goya à l'ombre des Lumières*, Paris, Flammarion, 2011.  
**Consulter impérativement le site *Goya en el Prado*: <https://www.museodelprado.es/goya-en-el-prado/>**

**Méthodologie de l'analyse** : voir infra.

## **2/ Domaine latino-américain**

### **De l'art préhispanique à l'art contemporain**

Ce cours est envisagé comme une introduction aux cultures et aux arts du monde préhispanique. Dans un premier temps, le cours se centrera sur les différentes zones culturelles de l'Amérique précolombienne et sur ses manifestations artistico-culturelles (architecture, sculpture, peinture), puis il se focalisera en particulier sur la Méso-amérique. Dans un deuxième temps, le cours sera consacré à une analyse de la présence des motifs et des référents préhispaniques dans les arts modernes et contemporains latino-américains. Il s'agira de montrer comment la réappropriation des thèmes et motifs préhispaniques répond à des aspirations idéologiques, dans la recherche d'un « arte propio », et participe à la rénovation des langages plastiques. Enfin, l'analyse des œuvres conduira également à montrer l'importance et l'évolution des problématiques identitaires et mémorielles dans les arts visuels latino-américains des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

#### **Bibliographie :**

##### **Art Précolombien :**

- AVELEYRA, Luis, PIÑA CHAN, Ramón, *L'Art Précolombien. Olmèque, Maya, Aztèque*, Suisse, Lausanne, Edita, 2002.
- DE LA FUENTE, Beatriz, STAINES CICERO Leticia, *L'Art Précolombien en Mésoamérique*, Milan, Editions Hazan, 2003.
- GRUBE, Nikolai (sous la direction), *Les Mayas. Art et Civilisation*, Italie, Editions Könemann, 2000.
- IGLESIAS, María Josefa, *La arquitectura en el Período Clásico. Piezas Maestras Mayas*, Guatemala, Fundación G&T, 1996.
- LAUGHTON, Timothy, *Les Mayas. Peuples et cultures*, Paris, Editions Gründ, 1999.
- Musée du Quai Branly, *Maya, de l'aube au crépuscule, Collections nationales du Guatemala*, Italie, Somogy Editions d'Art, 2011.

##### **Art Moderne et Contemporain :**

- BAYÓN, Damián, *Arte moderno en América latina*, Madrid, Taurus, 1985.
- ACHA Juan, COLOMBRES Adolfo et ESCOBAR Ticio, *Hacia una teoría americana del arte*, Buenos Aires, Ediciones del Sol, 1991.
- ESCOBAR Ticio, *Contestaciones. Arte y política desde América Latina. Textos reunidos (1982-2021)*, Buenos Aires, CLACSO, 2021.
- MOSQUERA Gerardo, *Contra candela. Ensayos sobre el Kitsch, identidad, arte abstracto y otros temas calientes*, Caracas, Monte Ávila, 1993.
- MOSQUERA Gerardo, *Adiós identidad, Arte y cultura desde América Latina*, Badajoz, Junta de Extremadura/Consejería de Cultura, 2004.
- PINI Ivonne, *En busca de lo propio. Inicios de la modernidad en el arte de Cuba*, México, Uruguay y Colombia, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 2000.
- PINI Ivonne, *Fragments de la memoria Los artistas latinoamericanos piensan el pasado*, Bogota, Uniandes, 2001.
- RICHARD Nelly, *Política y estética de la memoria*, Santiago de Chile, Cuarto Propio, 2004.

#### **Méthodologie de l'analyse**

- BESSIERE, Bernard et Christiane, *La Peinture hispano-américaine*, Aix-en-Provence, PUP, 2021.
- BESSIERE, Bernard et Christiane, *La Peinture espagnole*, Aix-en-Provence, PUP, 2018.
- JOLY Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, "128", 1993.
- TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

### Compétences à acquérir

- acquérir des savoirs dans le domaine de l'Art hispanique et préhispanique
- maîtriser les techniques de l'analyse d'image,
- être capable d'élaborer une réflexion personnelle sur les sujets traités en cours (CM ou TD),
- savoir communiquer clairement à l'oral.

### Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Nature de l'oral : travail de recherche personnel de l'étudiant.

Choix du sujet par l'étudiant et validation par l'enseignant : analyse d'une œuvre/traitement d'une thématique à partir d'un corpus d'œuvres/suivi et analyse d'un motif iconographique parmi une sélection d'œuvres/...

L'oral doit faire état d'une certaine maîtrise de l'analyse d'image et s'appuyer sur une bibliographie constituée par des références scientifiques.

Session 1	HLE3U05	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min
Session 2	HLE3U05	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min

## HLE3U06 Théâtre hispanique

6 ECTS – 36 heures (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Dante BARRIENTOS TECUN

[dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr)

**Enseignants :** Sophie-Bérangère SINGLARD ([sophie-berangere.singlard@univ-amu.fr](mailto:sophie-berangere.singlard@univ-amu.fr))  
Dante BARRIENTOS TECUN

Entièrement dispensée en espagnol, cette unité d'enseignement propose l'étude des manifestations théâtrales de l'Espagne et de l'Amérique latine (différentes périodes).

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire (Sophie-Bérangère SINGLARD), un pour le domaine latino-américain (Dante BARRIENTOS TECUN)

Les CM seront consacrés à l'acquisition des connaissances du théâtre espagnol et de l'Amérique latine. Les TD seront consacrés à l'analyse des œuvres au programme, dont l'acquisition et la lecture est indispensable. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire dirigé permettront à l'étudiant de faire état, d'une part, d'une bonne compréhension de l'œuvre et de sa problématique, d'autre part, d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse théâtrale.

Les documents seront mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice.

### 1/ THÉÂTRE ESPAGNOL

#### Introduction au théâtre du Siècle d'Or

Les extraits étudiés seront distribués en cours et disponibles sur AMETICE.

Le programme exact sera communiqué lors du premier cours.

#### Bibliographie à consulter

- *Historia de la literatura española*, dir. Jean Canavaggio, Barcelona, Ariel, 1994-1995
- *Historia de la literatura española*, dir. José-Carlos Mainer, Editorial Planeta, 2013 (Vol. 3 *El siglo del arte nuevo : 1598-1691*)
- Patrice Pavis, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Armand Colin, 2009.
- Francisco Ruiz Ramón, *Historia del teatro español desde sus orígenes hasta 1900*, Cátedra, Madrid, 2011.
- Madeleine Pardo, Arcadio Pardo, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Nathan, 1992

La bibliographie sera complétée en cours.

## 2/ THÉÂTRE LATINO-AMÉRICAIN

“Identidad, historia y política en el teatro latinoamericano. Del teatro prehispánico al teatro revolucionario”.

**Plan du cours, œuvres au programme et bibliographie :**

**Cours magistral :**

- Panorama et histoire du théâtre hispano-américain.
- Étude d’extraits de pièces représentatives de l’évolution du théâtre hispano-américain

- 1/ Le théâtre préhispanique et le théâtre de l’époque coloniale
- 2/ Le théâtre de l’Indépendance et le théâtre « criollo »
- 3/ Le théâtre des avant-gardes : mythes et contestations
- 4/ Le théâtre révolutionnaire : luttes politiques et théâtre de la rue

**Œuvres étudiées:**

- *Rabinal Achí* (teatro maya-quiché) en ligne : Biblioteca Ayacucho
- Teatro nahuatl, « Canto de las mujeres del Chalco » (siglo XV) (en Ametice)
- Miguel Angel Asturias, « Cuculcán, Serpiente-envuelta-en-plumas », dans : *Leyendas de Guatemala*, Madrid, Alianza, plusieurs éditions ; *Rayito de estrella* (1929) (en Ametice).
- Roberto Arlt, *La isla desierta* (1937) (en Ametice)
- Elena Garro, *La señora en su balcón* (1960) (en Ametice)
- Manuel José Arce, *Delito condena y ejecución de una gallina y otras piezas de teatro grotesco*, San José, Costa Rica, EDUCA, 1971 (en Ametice)
- Rosa María de Britton, *Esa esquina del paraíso*, Panamá, INAC, 1986 (en Ametice)
- Hugo Salcedo, *El viaje de los cantores* (1988) (en Ametice)

**Bibliographie/ Lectures conseillées :**

**Sur l’approche du théâtre :**

- BORIE, Monique, Martine de Rougemont, Jacques Scherer, *Esthétique théâtrale ; textes de Platon à Brecht*, Paris, SEDES, 1982. (307 p.)
- PAVIS, Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Dunod, 1996.
- ROUBINE, Jean-Jacques, *Introduction aux grandes théories du théâtre*, Paris, Bordas, 1990.
- UBERSFELD, Anne, *Lire le théâtre I*, Paris, Belin, 1996 (édition revue).

**Sur le théâtre latino-américain :**

- LAMUS OBREGON, Marina, *Geografías del teatro en América Latina : un relato histórico*, Bogotá, Luna Libros, 2010.
- MEYRAN, Daniel, ORTIZ, Alejandro, SUREDA, Francis (éds.), *Théâtre et pouvoir / Teatro y Poder*, Perpignan, Crilaup / Presses Universitaires de Perpignan, 2002.
- OBREGÓN, Osvaldo, *Teatro latinoamericano : un caleidoscopio cultural (1930-1990)*, Collection Marges 20, Perpignan, Crilaup / Presses Universitaires de Perpignan, 2000.
- SOLÓRZANO, Carlos, *El teatro hispanoamericano contemporáneo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1964.

**Modalités de Contrôle des Connaissances**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE3U06	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min.
Session 2	HLE3U06	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min.

Explication linéaire ou commentaire dirigé d’un texte extrait de l’un ou l’autre du programme du cours (domaine espagnol ou latino-américain).

## HLE3U07 Presse, culture et société dans le monde hispanique

6 ECTS – 36 heures (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Elisabel LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))

**Enseignant :** Elisabel LARRIBA



Cette UE est ouverte aux étudiants spécialistes (LLCER ou Master LLCER parcours espagnol) et aux non spécialistes possédant un niveau de langue minimum B2 et souhaitant approfondir leur connaissance du monde hispanique.

Il s'agira dans ce cours, à travers une approche résolument pluridisciplinaire associant histoire (événementielle, des idées et des techniques), littérature et iconographie, d'étudier ce que l'on a qualifié de parlement et de cité de papier, à savoir la double dimension de formation de l'opinion publique (par l'information et la désinformation) et de reflet de l'évolution de la société, en Espagne et dans ses anciennes colonies à partir de la fin de l'Ancien Régime.

Les TD permettront aux étudiants d'aborder des modes d'expression aussi différents que la caricature, le feuilleton, les « chistes », l'image (gravures, dessins, photographie), etc.

#### **Bibliographie:**

FUENTES (Juan Francisco), FERNÁNDEZ SEBASTIÁN (Javier), *Historia del periodismo español*, Madrid, Editorial Síntesis, 1999.

RUIZ ACOSTA, María José, NOGALES-BOCIO, Antonia Isabel, *Historia práctica del periodismo español*, Madrid, Editorial Síntesis, 2018.

SEOANE (Ma Cruz), SAIZ (Ma Dolores), *Cuatro Cuatro siglos de Periodismo en España. De los avisos a los periódicos digitales*. Madrid, Alianza Editorial, 2007,

CRUZ HERMOSILLA, Emilio de la, *El Periodismo y la emancipación de Hispanoamérica*, Cádiz, Quorum Editores, 2008.

ZARAGOZA (Inmaculada) y Jesús A. Martínez Martín (coord.), *1918-2018. Cuatro siglos de noticias en cien años. Hemeroteca Municipal. Una historia de la prensa*, Madrid, Ayuntamiento de Madrid. Área de Cultura y Deportes - Dirección general de Bibliotecas, Archivos y Museos, 2018.

Webographie : consultable sur l'espace cours AMETICE de l'UE

#### **Compétences à acquérir :**

- savoir constituer et présenter une revue de presse,
- analyser des documents de nature diverse,
- Structurer, argumenter, synthétiser et présenter avec clarté les éléments d'information et résultats

#### **Contrôle des connaissances :**

L'étudiant devra présenter à l'oral un travail fruit d'une recherche personnelle. Le sujet de cet exposé devra être en rapport avec les thématiques traitées en cours et sera soumis préalablement à l'enseignant. L'exposé, d'une durée de 15 mn, sera suivi d'un entretien.

## **Licence 2 – Semestre 4**

### **HLE4U01 Langue espagnole 4**

6 ECTS – 60 h (1h CM et 3h TD hebdomadaires)

Responsable : Michel Jonin ([michel.jonin@univ-amu.fr](mailto:michel.jonin@univ-amu.fr))

#### **Enseignants :**

Linguistique – HLE401A Michel JONIN et Stéphane PAGES

Thème – HLE401B Estrella MASSIP i GRAUPERA ([maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr](mailto:maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr))

Version – HLE401C Murielle BOREL ([murielle.borel@univ-amu.fr](mailto:murielle.borel@univ-amu.fr))

Expression-compréhension– HLE401D A préciser'

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Étude et pratique de la langue Cette UE comporte 5h hebdomadaires et 4 ECUE : -2h grammaire linguistique (1H CM + 1H TD) -1h thème (TD) -1h version moderne/classique (TD) -1h expression-compréhension (TD)
---	---

<b>Mutualisation</b>	Uniquement avec la Licence Histoire, parcours "langues et civilisations". UE qui peut être choisie par les étudiants Erasmus.
<b>Compétences à acquérir</b>	Pratiquer, maîtriser la langue espagnole (oral / écrit) à travers l'exercice de la traduction, de l'expression-compréhension et de l'analyse grammaticale et logique en vue d'en comprendre son fonctionnement. L'objectif complémentaire est de fournir aux étudiants les bases d'une compréhension linguistique (morphologie et syntaxe) de la langue espagnole pour les préparer à une approche plus théorique en L3.

## Bibliographie

### \*Grammaire linguistique

- BEDEL, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2017.
- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, OPHRYS, 2002.
- BOSQUE, I., *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*, Madrid, Síntesis, 1998 [1989].
- BESCHERELLE, *Maîtriser la grammaire française*, Paris, Hatier, 2018.
- GILI GAYA, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Biblograph, 1989. Disponible en ligne : <http://biblioteca.utsem-morelos.edu.mx/files/tic/Espanol/Gili%20Gaya%20Samuel%20-%20Curso%20superior%20de%20sintaxis%20espaola.pdf>
- NARJOUX, Cécile, *Le Grevisse de l'étudiant (grammaire graduelle du français)*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2018.
- PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol*, Armand Colin, 2019.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).
- SICOT-DOMÍNGUEZ, Marisol et BALLESTERO DE CELIS, Carmen, *Syntaxe espagnole - La phrase simple et la phrase complexe*, Rennes, PUR, 2014.
- SOUFFI, G., RAEMDONCK, D. Van., *100 fiches pour comprendre les notions de grammaire*, Bréal, 2007.
- VATRICAN, Axelle, *Linguistique espagnole*, Armand Colin, 2019.

## Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U01_A	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h	Coef. 5
	HLE4U01_B	Expression-compréhension	Organisé par la Scolarité	Oral d'1h en laboratoire	Coef. 2
Session 2	HLE4U01_C	Langue espagnole 4	Organisé par la Scolarité	Écrit de 3h	Coef. 5

Report de notes de la session 1 vers la session 2.

## HLE4U02 Littérature hispanique 4

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Sophie-Bérangère SINGLARD ([sophie-berangere.singlard@univ-amu.fr](mailto:sophie-berangere.singlard@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Sophie-Bérangère SINGLARD  
Pierre Lopez ([pierre.lopez@univ-amu.fr](mailto:pierre.lopez@univ-amu.fr))

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire (1h CM et 1h30 TD sur 9 semaines présenté par Sophie-Bérangère SINGLARD), un autre pour le domaine latino-américain (1h CM et 1h30TD sur 9 semaines présenté par Pierre Lopez).

Les CM seront consacrés à l'acquisition des connaissances fondamentales sur la littérature espagnole des XVIe et XVIIe siècles, à travers l'analyse approfondie de textes ou d'une ou plusieurs grandes œuvres relevant de cette période. En contrepoint, le deuxième CM proposera l'analyse d'un roman du XXe siècle représentatif de l'évolution de la littérature latino-américaine.

Les TD seront consacrés à l'analyse des œuvres au programme, dont l'acquisition et la lecture sont indispensables. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire permettront à l'étudiant de faire état, d'une part, d'une bonne compréhension des extraits d'œuvres proposées mises dans

leur contexte de production et d'autre part, d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse textuelle. Certains documents seront mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice. La « clef » nécessaire à leur téléchargement sera indiquée lors des cours. Les étudiants ne pouvant pas assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel.

## 1/ LITTÉRATURE ESPAGNOLE : littérature espagnole XVI-XVIIe s.

**Enseignante** : Sophie-Bérangère SINGLARD

Panorama de la littérature espagnole des XVIe et XVIIe siècles.

Les textes étudiés en TD, extraits de différentes œuvres, seront distribués en cours et/ou disponibles sur Ametice.

### Bibliographie générale :

- Historia y crítica de la literatura española*, dir. Francisco Rico, Barcelona, editorial Crítica (Vol. 2. Siglos de Oro: Renacimiento et Vol. 3. Siglos de Oro: Barroco)
- Historia de la literatura española*, dir. Jean Canavaggio, Barcelona, Ariel, 1994-1995 (Tomo II. El siglo XVI et Tomo III. El siglo XVII)
- Historia de la literatura española*, dir. José-Carlos Mainer, Editorial Planeta, 2013 (Vol. 2. La conquista del clasicismo 1500-1598 et Vol. 3. El siglo del arte nuevo 1598-1691)

Cette bibliographie sera complétée en cours.

## 2/ LITTÉRATURE LATINO-AMERICAINE : Analyse d'un roman XXe siècle

**Enseignant** : Pierre LOPEZ

### Œuvre au programme :

Roberto Bolaño, *Estrella distante*, Barcelona, Editorial Anagrama, 1996.

### Orientations bibliographiques (sommaire):

- BELLINI, Giuseppe, *Nueva historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Castalia, 1997.
- CYMERMAN, Claude et FELL, Claude, *Histoire de la littérature hispano-américaine de 1940 à nos jours*, France, Nathan Université, 1997.
- LOPEZ de ABIADA, José Manuel, MORALES SARAIVA, José, *Boom y Postboom desde el nuevo siglo : impacto y recepción*, Madrid, Verbum, 2005.
- MANZONI, Celina, *Roberto Bolaño La escritura como tauromaquia*, Buenos Aires, Ediciones Corregidor, 2002.
- OVIEDO, José Miguel, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Madrid, Editorial Alianza, 1997 (cuatro tomos) tomo n°4.

### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U02	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h
Session 2	HLE4U02	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h

L'écrit (explication de texte, commentaire ou dissertation) fait l'objet d'un tirage au sort entre littérature espagnole et littérature latino-américaine réalisé le jour de l'examen : une moitié des effectifs présents composera sur la littérature espagnole et l'autre moitié sur la littérature latino-américaine.

## HLE4U03 Civilisation hispanique 4

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Isabel LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))

**Enseignants** : Gérard GOMEZ ([gerard.gomez@univ-amu.fr](mailto:gerard.gomez@univ-amu.fr))  
Isabel LARRIBA

Ce cours d'histoire se divise en deux volets, tous deux obligatoires. L'un est consacré à la civilisation espagnole, l'autre à la civilisation ibéro-américaine.

Ce cours, dont les deux volets portent sur le XVIII<sup>e</sup> siècle, offre une vision générale de l'Espagne des Lumières et analyse les processus qui ont conduit à l'éclosion des mouvements indépendantistes ibéro-américains. Les TD (qui débiteront en semaine 4) seront consacrés à l'étude de documents historiques significatifs et à des exposés (individuels ou en groupe) sur les sujets présentés dans le cadre du CM. Un recueil de documents sera mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice. La « clef » nécessaire à son téléchargement sera livrée lors de la première séance de cours.

### **1 / Civilisation espagnole : L'Espagne au XVIII<sup>e</sup> siècle (1700-1808)**

(1h CM : sur l'ensemble du semestre + 1h30 TD : semaines 4 à 12)

Enseignant : Elisabel LARRIBA

#### **Bibliographie**

CAPEL MARTINEZ (Rosa María), CEPEDA GOMEZ (José), *El Siglo de las Luces. Política y Sociedad*, Madrid, Editorial Síntesis, 2006 (versión ebook: 2010)

LYNCH, John, *La España del siglo XVIII*, Barcelona, Editorial Crítica, 2005.

### **2/ Civilisation latino-américaine : L'Amérique espagnole au XVIII<sup>e</sup> siècle**

(1h CM : sur l'ensemble du semestre + 1h30 TD : semaines 4 à 12)

Enseignant : Gérard GOMEZ

#### **Bibliographie** (disponible à la Bibliothèque Universitaire)

*Historia de la Monja Alférez, Catalina de Erauso, escrita por ella misma*, Edition de Angel Esteban, Letras Hispánicas, Cátedra, 200 p.

*Los Borbones. El Siglo XVIII en España y América*, vol. IV de *Historia de España y América social y económica*, dirigée par J. Vicens Vives, Barcelona, Vicens Bolsillo, 1982. F Voir la 2<sup>e</sup> partie (pp. 261-428), intitulée «Las Indias en el Siglo XVIII».

*Historia de América Latina*.vol. 2: *América latina colonial. Europa y América en los siglos XVI, XVII, XVIII*, Ed. Leslie Bethell, Barcelona, Edición Crítica, 2003.

LAVALLE Bernard, *L'Amérique hispanique de Colomb à Bolívar*, Paris, Belin, 2004.

MAZIN Oscar, *L'Amérique espagnole*, Paris, Belles Lettres, 2005.

Webografía útil :

<http://www.claseshistoria.com/america/colonial-americaespanola.html>

[http://www7.uc.cl/sw\\_educ/historia/america/html/indice.html](http://www7.uc.cl/sw_educ/historia/america/html/indice.html)

\* Les documents étudiés dans le cadre du TD sont fournis dans la plaquette à télécharger sur AMETICE.

#### **Compétences visées**

- acquérir des connaissances dans le domaine de la civilisation sur la période et les aires étudiées,
- se familiariser avec les outils méthodologiques du commentaire de document historique,
- savoir développer une argumentation avec un esprit critique,
- s'exprimer avec précision et clarté à l'oral en langue espagnole
- savoir travailler en autonomie.

#### **Modalités de Contrôle des Connaissances**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U03_A	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min
Session 2	HLE4U03_A	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min

L'oral de 20 mn portera sur l'un des deux domaines : tirage au sort civilisation espagnole/civilisation latino-américaine réalisé le jour de l'examen.

### **HLE4U04 Arts et cultures S4 - UE PROJET**

3 ECTS – entre 10h et 16h en présentiel (tutorat) + **travail en autonomie**

Responsable : Pierre LOPEZ ( [pierre.lopez@univ-amu.fr](mailto:pierre.lopez@univ-amu.fr) )

**Intervenants/ Tuteurs** : 4 groupes seront constitués avec une inscription obligatoire réalisée par l'étudiant.

- Mme Fourmont (atelier d'écriture)
- Mme Hernandez (atelier théâtre)
- M. Lopez (atelier projet culture et patrimoine)
- Mme Rajaonarivelo (atelier création vidéo)

Après la réunion d'information organisée par M. LOPEZ début octobre, l'auto-inscription dans les groupes par l'étudiant via Ametice sera ouverte.

> Le nombre de places sera limité par groupe (8 maximum pour le théâtre), mais un dépassement du plafond et la désinscription/réinscription seront autorisés pendant les 10 jours suivants. Passé ce délai, les groupes seront arrêtés et le changement ne sera plus possible.

**Objectif :** Planifier, concevoir et/ou réaliser une prestation ou un projet culturel en lien avec le monde hispanique en employant toutes les méthodes de communication et de conduite de groupe.

**Compétences visées :**

- Planifier et/ou réaliser un projet collectif en lien avec l'aire culturelle hispanique
- Dans le cas de productions écrites ou audio-visuelles : élaborer une production cohérente et pertinente, concevoir et/ou sélectionner des contenus adaptés au support choisi, et mettre en œuvre les outils techniques nécessaires à leur présentation.
- Dans le cas de présentations orales : mettre en pratique les techniques adéquates de communication, de gestuelle ou d'animation, et adapter sa prestation à la situation d'énonciation (public, lieux, circonstances)
- Communiquer en espagnol, à l'oral et à l'écrit, dans une situation concrète de production et/ou de présentation de contenus

**Présentation des ateliers**

**Eve Fourmont : atelier d'écriture**

Travail collectif sur les techniques d'écriture fictionnelle en prose (nouvelle, *cuento*) autour d'un thème défini en commun, dans le but de produire un court recueil de textes originaux, en espagnol, en fin de semestre.

L'atelier en présentiel requiert également l'utilisation de documents partagés sur Amubox, notamment pour l'édition/stylage du volume.

**Eva Hernandez : atelier théâtre**

Cet atelier propose une initiation à la pratique théâtrale sur des œuvres en langue espagnole (extraits, saynètes). Une œuvre sera proposée pour le groupe qui se composera de 8 étudiants maximum. La présence aux différentes séances de travail (calendrier des séances envoyé aux étudiants en début de semestre) est obligatoire et donnera lieu à une évaluation. Cette évaluation sera complétée par un travail écrit en espagnol en fin de semestre.

**Pierre Lopez : atelier culture et patrimoine**

Des sous-groupes seront constitués en fonction des projets proposés (pas de projet individuel autorisé). Les projets réalisés en langue espagnole doivent avoir un ancrage direct avec le monde hispanique, plus particulièrement avec sa culture, son patrimoine et sa langue. Les supports sont très variés et adaptés à la spécificité du projet (page web, site, blog culturel, revue virtuelle, guide touristique...).

**Nelly Rajaonarivelo : atelier création vidéo**

Par groupe de 3-4 étudiants, vous devrez réaliser une courte vidéo (fiction, court-métrage, documentaire, reportage, clip, fausse pub...) d'**environ 10 min** (min. 5 min / max. 15 min), sur un sujet en relation avec le monde hispanique. Afin d'harmoniser les productions un **thème commun** de travail pour tous les groupes sera défini. L'objectif est d'apprendre à raconter une histoire sous forme vidéo par un travail d'écriture (note d'intention, scénario, découpage technique) puis de réalisation vidéo (tournage, montage) **en équipe**.

## Organisation des séances

Le travail avec le tuteur s'organise en 4, 5 ou 6 séances de 2h, 3h ou 4h (en fonction du projet choisi parmi les 4 groupes et des sous-groupes selon les ateliers) durant le semestre, mais un **important travail en autonomie** (et en groupe) devra être fourni par les étudiants pour mener à bien leur projet.

Des informations plus détaillées seront communiquées lors de la réunion d'information organisée par M. Lopez en octobre (présence obligatoire).

NB : Pour parvenir à réaliser un projet, il est important que les étudiants anticipent et y réfléchissent dès septembre, sans attendre le début du Semestre 4 en janvier. **Tous les étudiants en LLCER Espagnol (étudiants en partance Erasmus mais retour prévu au semestre 4, étudiants RSE...) doivent s'inscrire sur la liste des groupes (voir [pierre.lopez@univ-amu.fr](mailto:pierre.lopez@univ-amu.fr)) dès le début du semestre 3.**

### Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U04	Projet Arts et cultures	Organisé par le département	Rapport
Session 2	HLE4U04	Projet Arts et cultures	Organisé par le département	Rapport

Le « rapport » correspond à un travail ou une production à évaluer, qui sera adapté(e) à chaque type de projet choisi et présenté par les étudiants.

## Options à choix et OCP – Semestres 4, 6 et M1S8 (pairs)

Ces UE sont ouvertes aux étudiants de la Licence LLCER Espagnol et Trilingue Anglais-Espagnol, au choix pour certaines parties de la maquette (options d'axes, options des modules Arts et cultures...). Elles sont aussi ouvertes aux étudiants extérieurs, d'autres disciplines (comme OCP – Options à choix pluridisciplinaire), chaque fois que leur maquette d'origine le permet.

### HLE4U05 Langue (Linguistique, Traduction et Pratique de la langue) SP

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Lourdes DE LA FUENTE

([maria-lourdes.de-la-fuente@univ-amu.fr](mailto:maria-lourdes.de-la-fuente@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))  
Lourdes DE LA FUENTE

#### Descriptif de l'UE :

Approche raisonnée linguistique de questions de traduction.

Traduction et pratique de la langue orale

#### Bibliographie pour la linguistique:

- BALLESTERO de CELIS, Carmen, YEKATERINA, García Marquina, *L'épreuve de traduction au Capes d'espagnol - Choix de traduction. Faits de langue*, Armand Colin, août 2018.
- BEDEL, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2017.
- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.
- PATIN, Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, *L'épreuve de traduction au CAPES externe d'espagnol (spécial choix de traduction)*, Paris, Ellipses, 2015.

-POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).

- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).

**Cette bibliographie sera complétée lors du premier cours**

### **Bibliographie pour la traduction:**

#### **Grammaire espagnole**

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox.
- E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys.

#### **Conjugaison**

- GONZÁLEZ HERMOSO, A. , *Los verbos españoles*, Hachette Éducation.

#### **Langue française**

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- **Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier**

#### **Lexique**

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

#### **Dictionnaires :**

##### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

##### **Unilingues espagnols :**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe

et en accès libre sur le web :

- <http://www.rae.es/rae.html>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

##### **Bilingues :**

- Larousse ou Harraps
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

### **Ressources en ligne pour un travail de compréhension en autonomie :**

#### **Sites institutionnels :**

##### **Portail Educnet**

Le site Educnet propose à partir d'entrées thématiques (actualités, société, vie quotidienne) des ressources sonores pour les élèves classées en fonction des niveaux de compétence du cadre. Il s'agit le plus souvent de ressources diffusées en continu.

<http://www.educnet.education.fr/langues/ressources/baladodiffus/espagnol/>

## Portails de ressources médias :

### Online TV

Le site Online TV offre un annuaire très pratique des chaînes de télévision et de radio à regarder et écouter librement, en direct, sur Internet, à l'aide du Player de Windows. Les chaînes répertoriées sont classées par thèmes et un moteur de recherche permet d'opérer une sélection rapide par pays.

<http://www.2onlinetv.com/tv/?cid=21&r=3>

### Audiria

Ce site soutient l'apprentissage de l'espagnol à travers la publication de fichiers de baladodiffusion thématiques variés, gratuitement accessibles et téléchargeables (histoire, géographie, art, gastronomie, culture, vie quotidienne...). Des exercices ciblés de compréhension orale accompagnent ces fichiers.

<http://www.audiria.com/index.php>

### Cadena Ser

Ce site propose une phonothèque avec des fichiers audio en streaming sur des thèmes variés (actualités en particulier), pour des élèves de niveaux B1-B2.

<http://www.cadenaser.com/podcast/>

<http://www.radialistas.net/>

### SSL 4 You - Español Segunda Lengua para Todos

Ce blog récompensé en 2006 est réalisé par Teresa Sánchez propose des podcasts thématiques accompagnés d'une transcription. Ils abordent pour la plupart la vie quotidienne (les fêtes et les traditions, les repas etc) et des sujets de société (écologie par exemple, avec des sujets sur le recyclage des déchets ou sur l'invasion des sacs en plastiques).

<http://ssl4you.blogspot.com/>

### Spanish Audio Gazette

Ce site réalisé par l'université de Toronto propose des fichiers audio sur différents pays et cultures de l'Amérique latine hispanophone : Argentine, Colombie, Cuba, Guatemala, Mexique, Porto Rico, République dominicaine et Venezuela. Chaque fichier est téléchargeable et accompagné d'une transcription accessible au format word ou pdf.

<http://lab.chass.utoronto.ca/rescentre/spanish/index.html>

## Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U05	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min
Session 2	HLE4U05	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min

## HLE4U06 Poésie et formes brèves hispaniques

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Murielle Borel ([murielle.borel@univ-amu.fr](mailto:murielle.borel@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Estrella MASSIP ([maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr](mailto:maria-estrella.massip-graupera@univ-amu.fr))  
Murielle BOREL  
Maud GAULTIER ([maud.gaultier@univ-amu.fr](mailto:maud.gaultier@univ-amu.fr))

Cette unité d'enseignement organisée en 4 x 3 séances, permettra aux étudiants d'approfondir leur connaissance des lettres hispaniques à travers la poésie et les formes brèves (notamment « cuento » et « microcuento »).

Le cours se divise en deux volets : un pour le domaine espagnol péninsulaire (Cuento : Murielle Borel ; poésie : Estrella Massip), un pour le domaine latino-américain (Cuento et poésie : Maud Gaultier).

Les CM permettront d'acquérir des connaissances fondamentales et théoriques dans les deux genres (poésie et nouvelle) et les deux aires géographiques et culturelles (Espagne et Amérique Latine). Les TD seront consacrés à l'analyse de poèmes et de nouvelles extraits d'une œuvre complète et/ou rassemblés dans des plaquettes qui constitueront le programme. Ces plaquettes seront déposées par les enseignants sur Ametice. Leur lecture est



obligatoire. Les analyses, menées sous forme d'explication linéaire ou de commentaire dirigé permettront à l'étudiant de faire état de sa bonne connaissance des spécificités de chaque forme et de leurs principaux représentants, mais aussi d'une maîtrise satisfaisante de la terminologie de l'analyse textuelle. Les étudiants ne pouvant pas assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel.

## 1/ Littérature latino-américaine (Maud Gaultier)

Poésie, cuento, microcuento : voir cours sur AMETICE.

## 2/ Littérature espagnole :

### 2.1. La poésie espagnole du XXème siècle.

(Estrella MASSIP)

Cours magistral : Panorama de la poésie en langue castillane du XXème siècle.

TD : Analyse de poèmes extraits de l'anthologie ou proposées sur Ametice.

#### Bibliographie obligatoire:

- *Antología Cátedra de poesía de las letras hispánicas*, Madrid, Ed. Cátedra (Letras hispánicas, 500) 2016 (I.S.B.N.: 978-84-376-3596-5). (les lectures obligatoires de l'anthologie seront indiquées lors du premier cours).

#### Orientations bibliographiques :

- QUILIS Antonio, *Métrica española*, Barcelone, Ariel, 2001.
- BENSOUSSAN Mathilde et Albert ; LE BIGOT, Claude, *Versification espagnole suivi de Traité des figures*, Presses Universitaires de Rennes, Didactique Espagnol, 1994.
- PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Nathan Université, Langues 128, 1992.
- EZQUERRO M., GOLLUSCIO DE MONTOYA E., RAMOND M., *Manuel d'analyse textuelle, Textes espagnols et hispano-américains*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, coll. «Amphi7», 1990.
- TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Armand Colin, 2006.
- ZUILI Marc, *Introduction à l'analyse des textes espagnols et hispano-américains*, Nathan Université, collection langues 128, 1994.

Une bibliographie plus détaillée sera distribuée et commentée lors du premier cours.

### 2.2. La nouvelle espagnole contemporaine

(Murielle BOREL)

Cours magistral : Naissance et développement du genre bref. L'esthétique de la brièveté

TD : Analyse de nouvelles rassemblées dans une plaquette déposée sur Ametice

#### Lecture obligatoire

Textes de la plaquette

#### Bibliographie :

- Irene Andrés Suarez « La estética de la brevedad. Tres clásicos del microrrelato: L. M. Díez, J. M<sup>a</sup> Merino y J. P. Aparicio » *Siglo XXI Literatura y cultura españolas* 5 (2007)
- Daniel Grojnowski, *Lire la nouvelle*, Paris, Dunod, 1993.
- *El cuento español 1940-1980*, Castalia didactica, 1989.
- *Pequeñas resistencias. Antología del nuevo cuento español*, Edición y selección de Andrés Neuman, Páginas de espuma, 2002.
- *Siglo XXI. Los nuevos nombres del cuento español actual*. Edición a cargo de Gemma Pellicer y Fernando Valls. Palencia, Menoscuarto, 2010
- Fernando Valls, *Son Cuentos: Antología Del Relato Breve Español, 1975-1993*, Espasa-Calpe, 1993.
- Fernando Valls, *Sombras del tiempo. Estudios sobre el cuento español contemporáneo (1944-2015)*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2016

## Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U06	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Oral 20mn
Session 2	HLE4U06	Explication ou commentaire	Organisé par la Scolarité	Oral 20mn

Explication linéaire ou commentaire dirigé d'un texte ou poème extrait de l'un ou l'autre du programme du cours (domaine espagnol ou latino-américain)

## HLE4U07 Religion, culture, société dans le monde hispanique

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Michel JONIN

([michel.jonin@univ-amu.fr](mailto:michel.jonin@univ-amu.fr))

Enseignant : Michel JONIN

### Thématique du cours :

Nous aborderons la question politico-religieuse de la conversion des juifs et des musulmans en Espagne, à la fin du Moyen-Âge et au début de l'époque Moderne (XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles)

Il s'agira d'une part de cerner les logiques politiques, sociales et religieuses profondes à l'œuvre dans les conversions individuelles et surtout dans les conversions massives et forcées qui aboutirent à la fin de l'Espagne dite des « Trois religions ».

On observera plus particulièrement les débuts de l'histoire de ces milieux *conversos* (juifs convertis) et *moriscos* (convertis de musulmans) et celle des différentes réactions de répression et d'exclusion qu'ils subirent de la part de la société dominante et du pouvoir, des pouvoirs (royal et religieux). La question de l'Inquisition espagnole sera évoquée dans ce contexte.

Enfin, on pourra s'interroger sur le vécu, les constructions du « moi » de ces convertis dans leur articulation avec leur nouvelle identité religieuse.

### Bibliographie :

BIBLIOGRAPHIE à se procurer ou à consulter à Bibliothèque Universitaire d'AMU :

- Luis Suárez Fernández, *Les juifs espagnols au Moyen Age*, Paris, Gallimard, 1983.
- BERNARD VINCENT; ANTONIO DOMINGUEZ ORTIZ, *Historia de los moriscos: vida y tragedia de una minoría*, Alianza, 2003

### Suivi pédagogique :

Les documents seront mis en ligne sur la plateforme pédagogique AMETICE. Les étudiants ne pouvant assister au cours voudront bien prendre contact avec l'enseignant par courriel : [michel.jonin@univ-amu.fr](mailto:michel.jonin@univ-amu.fr)

## Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U07	Organisé par la Scolarité	Oral 20mn
Session 2	HLE4U07	Organisé par la Scolarité	Oral 20mn

## HLE4U08 Cinéma hispanique

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Mathieu CORP

([mathieu.corp@univ-amu.fr](mailto:mathieu.corp@univ-amu.fr))

Enseignant : Mathieu CORP

Titre du cours et Descriptif : **Le cinéma documentaire et la mémoire des violences politiques dans les mondes hispaniques contemporains**

Depuis la fin des années 1990, en Amérique Latine et en Espagne, la mémoire des violences politiques et de la répression mises en œuvre par les dictatures de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, le traumatisme des disparitions et des violations réitérées des droits de l'Homme sont devenus un enjeu majeur des mondes hispaniques contemporains, auquel l'actualité fait bien souvent écho. Les relations problématiques au passé que cet enjeu manifeste conduisent à interroger l'histoire et l'identité nationale de ces différents pays, depuis les récits alternatifs que fournissent la mobilisation de mémoires plurielles. Les ressources de la littérature, du théâtre, du cinéma ou des arts plastiques permettent de médiatiser ces récits et de produire des instances narratives qui donnent à voir les interactions entre mémoire individuelle, mémoire collective et histoire nationale. Dans l'abondante production du cinéma documentaire des mondes hispaniques contemporains, le traitement des enjeux mémoriels se traduit par un « giro subjetivo », soit le choix d'une énonciation explicitement impliquée dans la narration. Les ressources cinématographiques employées (le montage, l'utilisation de la voix off, le recours aux archives, à la mise en scène, et l'intermédialité) permettent d'élaborer les conditions pour la production d'une mémoire collective, qui remet en question le récit officiel de l'histoire, en épingle les lacunes et met en évidence sa conflictualité dans le présent, tout en admettant l'impossibilité d'un récit unique et homogène du passé. Nous analyserons une sélection de films, espagnols, chiliens et argentins, qui médiatisent ces enjeux, et les ressources cinématographiques qu'ils mobilisent. Il s'agit de se familiariser avec les outils de l'analyse et des procédés filmiques, d'étudier les stratégies discursives mises en œuvre et les enjeux éthiques qu'ils convoquent pour le cinéma documentaire.

#### **Filmographie indicative :**

Films latino-américains, la trilogie de Patricio Guzmán : *Nostalgia de la luz* (2010), *El botón de nacar* (2015), *La cordillera de los sueños* (2019) ; et le film argentin de Albertina Carri, *Los rubios* (2013). Les films espagnols, *El silencio de otros*, de Almuneda Carracedo et Robert Bahar (2018), *Los caminos de la memoria*, de José Luis Peñafuerte (2010), *Rocío*, de Fernando Ruiz Vergara (1980).

NB : Les films spécifiquement au programme (6 ou 7 œuvres) seront précisés lors de la première séance du cours. Ils seront projetés une fois pendant le cours, mais il est demandé de les visionner au préalable (un certain nombre en DVD sont disponibles notamment à la BU).

#### **Bibliographie sélective :**

##### Pour l'analyse filmique :

AUMONT Jacques, MARIE Michel, *L'analyse des films*, Paris, Armand Colin, 2013.

JULLIER Laurent, *L'analyse de séquences*, Paris, Armand Colin, 2015.

GOLIOT-LÉTÉ Anne, VANOYE Francis, *Précis d'analyse filmique*, Paris, Armand Colin, 2015.

TERRASA Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

##### Pour la partie cinéma espagnol :

IBAÑEZ Juan Carlos y ANANIA Francesca (dir.), *Memoria histórica e identidad en cine y televisión*, Salamanca, Ed. Comunicación Social, 2010.

GÓMEZ VAQUERO Laura, « Hacer visible el trauma : la invocación de la memoria en la producción documental desde los años setenta en España », dans *Revista de historia del cine*, n° 30, 2009, pp. 94-117. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/5718>

SÁNCHEZ BIOSCA Vicente, "Políticas de la memoria. La guerra civil española en el cine y el reportaje televisivo", dans *Archivos de la Filmoteca*, n° 49, 2005, pp. 33-53.

<https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/29130/027368.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

ROCA, Lourdes, "La memoria imaginada. El encuentro del testimonio oral y el visual", dans *Secuencia*, nueva época, n°43, enero-abril,1999, pp.127-136.

<http://secuencia.mora.edu.mx/index.php/Secuencia/article/view/648/579>

SÁNCHEZ Inmaculada, JEREZ Alejandro, « ¿La memoria encontrada o la memoria inventada? Recursos narrativos y pautas de estilo de índole ficcional o subjetiva en los documentales históricos españoles recientes. » *Historia y Comunicación social*, Vol. 18, N° Extra 2, 2013, pp. 299-311.

<https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/44244/41806>

Pour la partie cinéma latino-américain :

GUZMÁN Patricio, *Filmar lo que no se ve. Una manera de hacer documentales, método, artículos, reseñas*, FIDOCs, Vivelibro, 2013.

IKEDA María Fernanda, « La construcción de la memoria y la identidad como lenguaje cinematográfico : un análisis sociosemiótico de *Los Rubios* de Albertina Cari », dans *De signos y sentidos*, n° 14, 2013, pp. 107-128.

<https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/DeSignosySentidos/article/view/4104/6192>

JOLY Julien, *Patricio Guzmán, une histoire chilienne*, Paris, L'Harmattan, 2021.

MULLALY Laurence, « La batalla por la memoria de Patricio Guzmán », dans FLORENCHIE Amélie et BRETON Dominique (Coord.), *Nuevos dispositivos enunciativos en la era intermedial*, Bordeaux, Orbis Tertius, 2012, pp. 225-253.

<https://hal-u-bordeaux-montaigne.archives-ouvertes.fr/hal-02541948/document>

PARANAGUA Paulo Antonio, *Cine documental en América Latina*, Madrid, Catédra, 2003.

RAIMONDI Marta Mariasole, « *Los rubios*. Recherche sur les différents états de la mémoire et sur la reconstruction d'une identité », dans *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, 2010.

<https://journals.openedition.org/nuevomundo/60103?lang=pt#quotation>

Pour les rapports entre histoire et mémoire :

ESCUADERO ALDAY Rafael (coord.), *Diccionario de memoria histórica. Conceptos contra el olvido*, Madrid, Ed. Los libros de la Catarata, 2011.

LE GOFF Jacques, *Histoire et mémoire*, Paris, Gallimard, 1988.

MARTIN Arnaud (dir.) *La mémoire et le pardon. Les commissions nationales de la vérité et de la réconciliation en Amérique latine*, Paris, L'Harmattan, 2009.

RICCEUR Paul, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, 2000.

RICHARD Nelly, *Políticas y estéticas de la memoria*, Santiago, LOM Ediciones, 2006.

#### **Modalités de contrôle des connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE4U08	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min
Session 2	HLE4U08	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min

### **OPN (Orientation Projet Numérique)**

Responsables de la partie « Orientation, projet professionnel » :

Mathieu CORP et Mélanie ESCOFFIER

[mathieu.corp@univ-amu.fr](mailto:mathieu.corp@univ-amu.fr) / [melanie.escoffier@univ-amu.fr](mailto:melanie.escoffier@univ-amu.fr)

Responsable de la partie « Projet numérique » : Émilie CHÉTELAT

[emilie.chetelat@univ-amu.fr](mailto:emilie.chetelat@univ-amu.fr)

L'UE OPN « Orientation Projet numérique » est une UE transversale de 2<sup>e</sup> année de Licence :

- de 3 crédits à chaque semestre : HOP3U01 au Semestre 3 et HOP4U01 au S.4
- évaluée en CCI
- constituée de 2 ECUE à chaque semestre :  
« Orientation, projet professionnel » (1 et 2) et « Projet numérique » (1 et 2)

#### **Organisation et Fonctionnement de l'UE :**

Pour chacun de deux semestres, le volet Orientation de cette UE comprend six séances de deux heures prises en charge par les enseignants du Département d'Études Hispaniques et Latino-américaines. Le volet Numérique se déroule à distance sur Ametice.

### **Partie « Orientation, projet professionnel »**

Cette partie vise à accompagner l'étudiant·e dans la construction de son projet d'orientation. Elle consiste à engager l'étudiant·e dans une réflexion autour d'un parcours de formation et d'un projet professionnel. Il s'agit de le rendre acteur et actrice de son orientation en découvrant les parcours de formation, les poursuites d'études en Master et Doctorat, les concours du secondaire, et les débouchés professionnels qui relèvent de leur formation en études hispaniques. Il s'agit également de leur donner des outils méthodologiques de recherche d'information, afin de leur permettre de disposer des moyens nécessaires à une réflexion sur la définition de leur parcours de formation.

#### **Intervenants**

**Pour le S1** : Claire VIALET MARTINEZ, Eve FOURMONT

**Pour le S2** : Eve FOURMONT, Agnès DELAGE, Elisabel LARRIBA, Sophie-Bérangère SINGLARD, Pierre LOPEZ

### **Partie « Projet numérique » (à distance sur Ametice)**

Dans cette partie, il s'agit, à travers la certification Pix, de préparer les étudiant·e·s à faire face à diverses situations numériques issues de leur quotidien :

- Lors d'un achat, quel matériel choisir en fonction de ses besoins (explication des composantes de l'ordinateur)
- Comment protéger son environnement de travail (connaissance des différentes attaques et comment s'en prémunir, gestes sains à adopter en amont et comment réagir en cas d'attaque)
- Comment protéger sa santé et l'environnement avec le numérique
- Comment rédiger des documents collaboratifs (quels outils, quelles règles)
- Comment mettre en forme correctement et simplement un document
- Comment régler les problèmes les plus fréquents que l'on peut rencontrer (avec une application, un matériel ou une connexion)
- etc.

Pour des précisions sur la partie Pix, voir cette vidéo : <https://amupod.univ-amu.fr/video/5400-presentation-opn-pix/>

#### **Modalités de contrôle des connaissances :**

Contrôle Continu Intégral (CCI).

À chaque fin de semestre, l'étudiant·e obtiendra deux notes, une pour la partie Orientation et une pour la partie Numérique, comptant chacune pour 50 % de la note finale de l'UE de semestre.

# LICENCE 3<sup>ème</sup> année

## Licence 3 – Semestre 5

### HLE5U01 Langue espagnole 5

6 ECTS – 60 h (1h CM et 3h TD hebdomadaires)

Responsable : Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))

#### Enseignants :

Linguistique – HLE501A Stéphane PAGES

Thème – Elena Chamorro ([Elena.Chamorro-plantevin@univ-amu.fr](mailto:Elena.Chamorro-plantevin@univ-amu.fr))

Version – Agnès DELAGE ([agnes.delage@univ-amu.fr](mailto:agnes.delage@univ-amu.fr))

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Cette UE se compose de 5h hebdomadaires, réparties en 3 ECUE : - 2h linguistique hispanique (1H CM + 1h TD) -1h30 thème (TD) -1h30 version (TD)
<b>Compétences à acquérir</b>	- Pratiquer et maîtriser la langue espagnole à travers l'exercice de la traduction (textes modernes, textes anciens). - Approfondir la connaissance ainsi que la compréhension du fonctionnement de la langue (variante péninsulaire et hispano-américaine) à travers l'approche et l'analyse linguistique (phonétique/phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique) en synchronie et diachronie (initiation).

#### Bibliographie :

#### \*Linguistique hispanique

- ALARCOS LLORACH, E., *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1991.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, 1999.
- ARIZA, Manuel, *Fonética y fonología histórica del español*, Madrid, Arco Libros, 2012.
- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- BOSQUE, Ignacio & DEMONTE, Violeta (éds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, 3 vol.
- COSTE, J. & REDONDO, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.
- DEL TESO MARTIN, Enrique, *Compendio y ejercicios de semántica*, Madrid, Arco/libros, 2017.
- ECHENIQUE ELIZONDO M. et MARTINEZ ALCALDE M. J., *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant Humanidades, 2011.
- GARCIA-PAGE SANCHEZ, Mario, Madrid, Editorial universitaria Ramón Areces, 2011.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.
- OMNÈS, Robert, *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Paris, Nathan, 1995.
- PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelone, Ariel, 1993.
- PIDAL, Ramón MENÉNDEZ, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1941 (6e éd.).
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).
- QUILIS, Antonio, *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).
- Real Academia Española, *Glosario de términos gramaticales*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019.
- RIDRUEJO, Emilio (ed.), *Manual de lingüística española*, Walter de Gruyter GmbH, Berlin/ Boston, 2019.

- VAQUERO DE RAMÍREZ, María, *El español de América. Pronunciación I*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003 ; *El español de América. Morfosintaxis y léxico II*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2011.

**(Une bibliographie plus détaillée et commentée sera fournie lors de la première séance)**

## **\*Traduction (thème / version)**

### **THEME**

#### **Grammaire espagnole**

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

#### **Conjugaisons**

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Éducation.

#### **Langue française**

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- **Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier**

#### **Lexique**

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys.

#### **Dictionnaires :**

##### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

##### **Unilingues espagnols :**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox.

et en accès libre sur le web :

- <http://www.rae.es/rae.html>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

##### **Bilingues:**

- Larousse ou Harraps
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

### **VERSION**

#### **Grammaire espagnole**

HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.

BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF

BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

#### **Conjugaisons**

GONZÁLEZ HERMOSO, A. , *Los verbos españoles*, Hachette Éducation.

### Langue française

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- GREVISSE, *Le bon usage*, Ed. Duculot
- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier
- BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Hatier
- BESCHERELLE, *L'orthographe pour tous*, Hatier

### Lexique

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

### Dictionnaires :

#### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Dictionnaire des synonymes
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

#### **Unilingues espagnols**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe

et en accès libre sur le web :

- <http://www.rae.es/rae.html>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?!=en&base=moliner&page=showindex>

#### **Bilingues**

- Larousse
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://www.wordreference.com>

### Ouvrages conseillés

- BOUCHER, Jean et BARÓ-VANELLY, Marie-Christine, *Fort en version: espagnol*.
- COUDERC, Christophe, *Version espagnole classique*, PUF, 2009.

### **Modalités de Contrôle des Connaissances**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE5U01	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h
Session 2	HLE5U01	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h

## **HLE5U02 Littérature hispanique 5**

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Michel JONIN ([michel.jonin@univ-amu.fr](mailto:michel.jonin@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Michel JONIN  
Maud GAULTIER ([maud.gaultier@univ-amu.fr](mailto:maud.gaultier@univ-amu.fr))

### Littérature médiévale :

Le cours comprend des séances magistrales et des travaux dirigés sous forme d'exposés et d'explications de textes.



Œuvre au programme : Les fables de *El Conde Lucanor* de don Juan Manuel (*Seront étudiés exclusivement les prologues et les contes*)

«Un grand señor fablava con un su consejero. Et dizían al señor conde Lucanor, et al consejero, Patronio.»

Un livre de contes médiévaux, chef d'œuvre de la prose didactique castillane du XIV<sup>e</sup> (1335), écrit par un grand aristocrate, don Juan Manuel, et dont chacun des 51 chapitres s'ouvre par une scène où le jeune comte Lucanor expose à son conseiller et maître Patronio une situation délicate à laquelle il vient d'être confronté. Patronio apportera une réponse à Lucanor, fournira une issue à la crise. Cette réponse, c'est un conte. Un conte exemplaire, en lien avec la question de Lucanor. Ce qu'on nomme au Moyen Age, un *exemplum*. Mais pourquoi un conte ? Eh bien, parce que, comme l'affirme le prologue : «cada omne aprende mejor aquello de que se más paga» («cada persona aprende mejor lo que le resulta más agradable»). Patronio n'ignorait donc pas, lui non plus, cette vérité émotionnelle : ressentir permet de mieux comprendre.

Notre lecture s'essaiera principalement à mettre en lumière la préoccupation politique fondamentale de ce « Miroir de l'aristocratie » : la connaissance et le contrôle de l'autre et du « monde » par le contrôle des signes. Savoir les déchiffrer. Savoir les produire à son avantage.

### Bibliographie.

#### Éditions de l'œuvre :

*Version en espagnol médiéval* (l'achat de cette version est très vivement recommandé) :

Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, Edición de Guillermo Serés. Colección "Clásicos y modernos", num. 9. Barcelona : Editorial Crítica, 2001, ISBN 84-8432-174-6 [version économique]

Versions en espagnol moderne :

Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, ed. modernizada de E. Moreno Báez, Odras Nuevos, 1, Madrid: Castalia, 1998, ISBN 84-7039-024-4;

En ligne : <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-conde-lucanor--0/html/00052e2a-82b2-11df-acc7-002185ce6064.html>

#### Traduction :

Don Juan Manuel, *Le livre du Comte Lucanor*, trad. de M. Garcia, Paris : Aubier, 1995, ISBN 2700716620.

#### Etude :

Olivier Biaggini, *Le gouvernement des signes : El conde Lucanor de Don Juan Manuel*, Paris, Presses universitaires de France, 2014.

Ouvrage disponible à la **Bibliothèque des Fenouillères**, 167 Avenue Gaston Berger, 13100 Aix-en-Provence

### Littérature latino-américaine :

**Titre du cours** : Etude d'une œuvre ou d'un auteur du 20<sup>ème</sup> siècle : « El universo cuentístico del argentino Daniel Moyano »

Analyse littéraire, approches du genre du « cuento », étude du contexte.

Les étudiants travailleront à partir d'une plaquette téléchargeable directement sur AMETICE et y trouveront également toutes les informations nécessaires (bibliographie etc.)

#### Liste des « cuentos » au programme dont la lecture est obligatoire :

La fábrica / La puerta / Artistas de Variedades / Una partida de tenis / La espera / El perro y el tiempo / La columna / El monstruo / Los equilibristas / Mi música es para esta gente / Hombre junto al muelle / Cantata para los hijos de Gracimiano / Mi tío sonreía en navidad / Una guitarra para Julián / El poder, la gloria, etc. / Kafka72 / El estuche del cocodrilo / El resplandor de miss Annabel / Lila / Civilización y barbarie

**NB** : La plupart de ces textes sont facilement consultables via divers sites internet, en particulier : [http://www.cervantesvirtual.com/portales/daniel\\_moyano/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/daniel_moyano/)

## Éléments de bibliographie :

**ROA BASTOS**, Augusto, «Realismo profundo en los cuentos de Daniel Moyano», *La Gaceta* (Buenos Aires), 7 de junio 1964 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-realismo-profundo-en-los-cuentos-de-daniel-moyano-prologo-a-la-lombriz/>

**GIL AMATE**, Virginia, *Daniel Moyano : la búsqueda de una explicación*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2011

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/daniel-moyano-la-busqueda-de-una-explicacion/>

**CORTÁZAR**, Julio, « Del cuento breve y sus alrededores », *La vuelta al día en ochenta mundos*, Madrid, Debate, 1993 (consultable en ligne)

**CORTÁZAR**, Julio, "algunos aspectos del cuento", *Obra crítica 2*, Madrid, Alfaguara, 1994

**VILLEGAS**, Jean-Claude, « Pour une définition du conte ». *Techniques narratives et représentations du monde dans le conte latino-américain*, Revue América, n°2, Paris, 1986, p. 116

## Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE5U02_A	Littérature hispanique - écrit	Organisé par la Scolarité	Écrit 4h coef.2
	HLE5U02_B	Littérature hispanique - oral	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min coef.1
Session 2	HLE5U02_C	Littérature hispanique - écrit	Organisé par la Scolarité	Écrit 4h

Pas de report de notes de la session 1 vers la session 2.

## HLE5U03 Civilisation hispanique 5

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Elisabel LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Gérard GOMEZ ([gerard.gomez@univ-amu.fr](mailto:gerard.gomez@univ-amu.fr))

Elisabel LARRIBA

Ce cours d'histoire contemporaine (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>s.) se divise en deux volets, tous deux obligatoires. L'un est consacré à la civilisation espagnole, l'autre à la civilisation ibéro-américaine.

Seront analysés dans le cadre du cours magistral les bouleversements politiques et sociaux qui ont marqué l'Espagne, entre 1808 et 1931, et l'Amérique latine lors de son émancipation (notamment durant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle).

Le TD sera consacré au commentaire de documents historiques significatifs.

Un recueil de documents sera mis à disposition des étudiants sur la plateforme pédagogique Ametice.

### 1 / Civilisation espagnole : De la première Révolution d'Espagne à la proclamation de la Seconde République (1808-1931)

(1h CM : sur l'ensemble du semestre + 1h30 TD : semaines 4 à 12)

Enseignant : Elisabel LARRIBA

## Bibliographie

### Dictionnaires:

Fernández Sebastián, Javier; Fuentes, Juan Francisco (dirs.), *Diccionario político y social del siglo XIX español*, Madrid, Alianza ed., 2002.

Fernández Sebastián, Javier; Fuentes, Juan Francisco (dirs.), *Diccionario político y social del siglo XX español*, Madrid, Alianza ed., 2008.

### Recueil de textes

*Textos y documentos de historia moderna y contemporánea (siglos XVIII-XX) seleccionados por José Luis GÓMEZ URDAÑEZ, Manuel TUÑÓN DE LARA, José-Carlos MAINER, José Luis GARCÍA DELGADO, Barcelona, Labor, 1985 (vol. XII de la Historia de España dirigida por Manuel Tuñón de Lara.)*

### Ouvrages généraux

Carr, Raymond, *España, 1808-1975*, Barcelona, Ariel, 2003.

Pérez, Joseph, *Histoire de l'Espagne*, Paris, Fayard, 1997.

Alvarez junco (José), Shubert (Adrián), *Nueva historia de a España contemporánea (1808-2018)*, Barcelona, Galaxia Gutemberg, 2018.

## 2/ Civilisation latino-américaine : L'Amérique hispano-américaine : de l'Indépendance à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle

(1h CM : sur l'ensemble du semestre + 1h30 TD : semaines 4 à 12)

Enseignant : Gérard GOMEZ

### Bibliographie

- CHAUNU Pierre, *Histoire de l'Amérique latine*, Paris, P. U. F. coll. Que sais-je ? n°361,1949.

- CHEVALIER François, *L'Amérique latine de l'Indépendance à nos jours*, Paris, P.U.F., coll. « Nouvelle Clio. L'Histoire et ses problèmes », 1<sup>ère</sup> éd. 1977, 2<sup>d</sup> éd. Refondue 1993.

- LYNCH, John, *Las revoluciones hispanoamericanas 1808-1826*, Barcelona, Ariel, coll. Historia, nueva edición ampliada y puesta al día, 1998, 382 p.

- SANCHEZ Luis, *América desde la Revolución emancipadora hasta nuestros días*, Madrid, Nueva historia del mundo, 1975, 405 p.

- SARMIENTO Domingo Faustino, *Facundo, civilización y barbarie*, Madrid, Cátedra, coll. Letras hispánicas, n° 323, 1990.

- STEIN Stanley y STEIN Barbara, *La herencia colonial de América latina*, México, Buenos Aires, Bogotá, Siglo XXI editores, 21<sup>o</sup> édition en espagnol 1990.

### Compétences visées

- approfondir sa connaissance du monde hispanique contemporain,
- être capable de contextualiser et d'analyser des documents à caractère historique,
- s'exprimer avec précision à l'écrit et à l'oral en langue espagnole
- savoir travailler en autonomie.

### Modalités de Contrôle des Connaissances

Session 1	HLE5U03_A	Organisé par la Scolarité	Écrit de 4 h	Coef. 2
	HLE5U03_B	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 mn	Coef. 1

### Session 1 :

Cette UE donne lieu à deux épreuves :

- 1 épreuve écrite de 4 h (dissertation ou commentaire de document), coefficient 2

2 sujets seront proposés: l'un pour le domaine Espagne, l'autre pour le domaine Amérique latine.

**L'étudiant traitera l'un des 2 sujets en fonction du tirage au sort effectué au début de l'épreuve.**

- 1'oral, préparation 30 mn, interrogation de 20 mn, coefficient 1

L'étudiant sera interrogé sur le domaine (Espagne ou Amérique Latine) sur lequel n'aura pas porté sa composition écrite.

**Session 2<sup>e</sup> chance** : 1 oral sur l'un des deux domaines. Un nouveau tirage au sort sera effectué en début de séance.

## HLE5U04 Arts et cultures S5 - Méthodologie

3 ECTS – 24h (1h CM et 1h TD)

Responsable : Saramaya PELLETEY ([sarah-maya.pelletey@univ-amu.fr](mailto:sarah-maya.pelletey@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Eve FOURMONT ([eve.fourmont@univ-amu.fr](mailto:eve.fourmont@univ-amu.fr))  
Saramaya PELLETEY

### Descriptif de l'Unité d'enseignement :

**Objectifs :** Apprendre à analyser une œuvre iconographique ou filmique. Introduction à l'histoire de la peinture et du cinéma espagnols et hispano-américain.

**Contenu :** Méthodologie et pratique de l'analyse filmique et iconographique. Connaissance des grands courants des productions artistiques espagnoles et hispano-américaines (peinture et cinéma). Travaux dirigés d'analyse de séquences filmiques, tableaux, photographies, publicités, bandes dessinées.

**Programme :** Parcours méthodologique d'initiation à l'iconographie espagnole et hispano-américaine [XVIe-XXIe]

### 1. Méthodologie de l'analyse

- Bernard et Christiane BESSIERE, *La peinture espagnole* [analyse de 40 tableaux du XVIe au XXe], Nantes, Éditions du Temps, 2001.
- Bernard, Christiane BESSIERE et Sylvie Mégevand, *La peinture hispano-américaine [XVIe-XXIe]*, Nantes, Éditions du Temps, 2008.
- Martine JOLY, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, "128", 1993.
- Jacques TERRASA, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.
- Jacques AUMONT, Michel MARIE, *L'analyse des films*, Paris, Armand Colin, 2013.
- André GARDIES, *Le récit filmique*, Paris, Hachette, 1993.
- Anne GOLIOT-LÉTÉ, Francis VANOYE, *Précis d'analyse filmique*, Paris, Armand Colin, 2015.
- Laurent JULLIER, *L'analyse de séquences*, Paris, Armand Colin, 2015.

### 2. Histoire de l'art espagnol et du cinéma

- Nelson CARRO, "Un siglo de cine en América Latina", *Política y Cultura*, núm. 8, primavera, 1997, pp. 241-246, Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco, Distrito Federal, México. Disponible sur : <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=26700811>
- Román GUBERN, José Enrique MONTERDE, Julio Pérez PERUCHA, Esteve RIAMBAU, Casimiro TORREIRO, *Historia del cine español*, Madrid, Cátedra, 2010.
- ELENA, Alberto Y DIAZ LÓPEZ, Marina. *Tierra en trance. El cine latinoamericano en 100 películas*. Madrid, Alianza, 1999.
- Pietsie FEENSTRA, Vicente SÁNCHEZ-BIOSCA, *Le cinéma espagnol. Histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014.
- KING, John y BELLO, Giloberto. *El carrete mágico: Una historia del cine latinoamericano*. Tercer Mundo Editores, 1995.

### 3. Histoire de l'art hispano-américain

- Damián BAYÓN, *Arte moderno en América latina*, Madrid, Taurus, 1985.
- Edward LUCY-SMITH, *Arte latino-americano del siglo XX*, Barcelona, Destino, 1994.
- Santiago SEBASTIÁN, *Le Baroque ibéro-américain*, Paris, Seuil, 1991.

### 4. Vocabulaire technique

- Ian CHILVERS, *Diccionario de Arte*, Madrid, Alianza, 1990.
- Luis MONREAL Y TEJADA, *Diccionario de términos de arte*, Barcelona, Ed. Juventud, 1992.
- Nancy BERTHIER (coord.), *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.
- Joël MAGNY, *Petit lexique du cinéma*, Paris, Cahiers du Cinéma, 2004.

**NB :** cette UE d'Arts et Cultures-Méthodologie est complétée par une option à choix « Arts et culture » de semestre impair, pour 3 ECTS, voir Options et OCP du semestre 3.

### Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE5U04	Organisé par la Scolarité	Écrit de 2h
Session 2	HLE5U04	Organisé par la Scolarité	Écrit de 2h

## Options à choix et OCP du semestre 5 : voir semestre 3

### HLE5U05 Langue (Linguistique, Traduction et Pratique de la langue) SI

6 ECTS – 36h (1h CM et 2h TD hebdomadaires)

Responsable : Elena Chamorro ([Elena.Chamorro-plantevin@univ-amu.fr](mailto:Elena.Chamorro-plantevin@univ-amu.fr))

**Enseignants** : Stéphane PAGES et Elena Chamorro

#### **Descriptif :**

Approche raisonnée linguistique de questions de traduction.

Traduction et pratique de la langue orale

#### **Bibliographie pour la linguistique:**

- BALLESTERO de CELIS, Carmen, YEKATERINA, García Marquina, *L'épreuve de traduction au Capes d'espagnol - Choix de traduction. Faits de langue*, Armand Colin, A paraître (août 2018).
- BEDEL, Jean-Marc, *Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2017.
- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.
- PATIN, Stéphane, PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen, *L'épreuve de traduction au CAPES externe d'espagnol (spécial choix de traduction)*, Paris, Ellipses, 2015.
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).

Cette bibliographie sera complétée lors du premier cours.

#### **Bibliographie pour la traduction:**

##### **Grammaire espagnole**

HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.

- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox.
- E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys.

##### **Conjugaisons**

- GONZÁLEZ HERMOSO, A. , *Los verbos españoles*, Hachette Éducation.

##### **Langue française**

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- **Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier**

##### **Lexique**

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

##### **Dictionnaires :**

###### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

###### **Unilingues espagnols :**

- *Diccionario de la Real Academia*
  - *Diccionario del uso del español* de María Moliner
  - SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
  - SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- et en accès libre sur le web :

- <https://dle.rae.es/>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

#### Bilingues:

- Larousse ou Harraps
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

#### Ressources en ligne pour un travail de compréhension en autonomie:

##### Sites institutionnels

##### Portails de ressources médias

##### Audiria

Ce site soutient l'apprentissage de l'espagnol à travers la publication de fichiers de baladodiffusion thématiques variés, gratuitement accessibles et téléchargeables (histoire, géographie, art, gastronomie, culture, vie quotidienne...). Des exercices ciblés de compréhension orale accompagnent ces fichiers.

<http://www.audiria.com/index.php>

##### Cadena Ser

Ce site propose une phonothèque avec des fichiers audio en streaming sur des thèmes variés (actualités en particulier), pour des élèves de niveaux B1-B2.

<http://www.cadenaser.com/podcast/>

<http://www.radialistas.net/>

##### Spanish Audio Gazette

Ce site réalisé par l'université de Toronto propose des fichiers audio sur différents pays et cultures de l'Amérique latine hispanophone : Argentine, Colombie, Cuba, Guatemala, Mexique, Porto Rico, République dominicaine et Vénézuéla. Chaque fichier est téléchargeable et accompagné d'une transcription accessible au format word ou pdf.

<http://lab.chass.utoronto.ca/rescentre/spanish/index.html>

#### Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE5U01	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min
Session 2	HLE5U01	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min

## Licence 3 – Semestre 6

### HLE6U01 Langue espagnole 6

6 ECTS – 60 h (1h CM et 3h TD hebdomadaires)

Responsable : Stéphane PAGES ([stephane.pages@univ-amu.fr](mailto:stephane.pages@univ-amu.fr))

#### Enseignants :

Linguistique – HLE601A Stéphane PAGES

<b>Description du contenu de l'enseignement</b>	Cette UE se compose de 5h hebdomadaires, réparties en 3 ECUE : - 2h linguistique hispanique (1H CM + 1h TD) -1h30 thème (TD) -1h30 version (TD)
<b>Compétences à acquérir</b>	- Pratiquer et maîtriser la langue espagnole à travers l'exercice de la traduction (textes modernes, textes anciens). - Approfondir la connaissance ainsi que la compréhension du fonctionnement de la langue (variante péninsulaire et hispano-américaine) à travers l'approche et l'analyse linguistique (phonétique/phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique) en synchronie et diachronie (initiation).

### Bibliographie :

#### \*Linguistique hispanique

- ALARCOS LLORACH, E., *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1991.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel, *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, 1999.
- ARIZA, Manuel, *Fonética y fonología histórica del español*, Madrid, Arco Libros, 2012.
- BENABEN, Michel, *Manuel de linguistique espagnole*, Paris, Ophrys, 1993.
- BOSQUE, Ignacio & DEMONTE, Violeta (éds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, 3 vol.
- COSTE, J. & REDONDO, A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.
- DEL TESO MARTIN, Enrique, *Compendio y ejercicios de semántica*, Madrid, Arco/libros, 2017.
- ECHENIQUE ELIZONDO M. et MARTINEZ ALCALDE M. J., *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant Humanidades, 2011.
- GARCIA-PAGE SANCHEZ, Mario, Madrid, Editorial universitaria Ramón Areces, 2011.
- HUALDE, José Ignacio, OLARREA, Antxon, ESCOBAR, et E. TRAVIS, Catherine, *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010 (2e éd.).
- LAMIQUIZ, Vidal, *Lengua española. Método y estructuras lingüísticas*, Barcelona, Ariel, 1987.
- OMNÈS, Robert, *Phonétique, phonologie, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Paris, Nathan, 1995.
- PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelone, Ariel, 1993.
- PIDAL, Ramón MENÉNDEZ, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 1941 (6e ed.).
- POTTIER, Bernard, DARBORD, Bernard & CHARAUDEAU, Patrick, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005 (3ème édition).
- QUILIS, Antonio, *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa-Calpe, 2005 (en ligne sur : [www.rae.es](http://www.rae.es)).
- Real Academia Española, *Glosario de términos gramaticales*, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019.
- RIDRUEJO, Emilio (ed.), *Manual de lingüística española*, Walter de Gruyter GmbH, Berlin/ Boston, 2019.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María, *El español de América. Pronunciación I*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2003 ; *El español de América. Morfosintaxis y léxico II*, Madrid, Arco/Libros, Cuadernos de lengua española, 2011.

(Une bibliographie plus détaillée et commentée sera fournie lors de la première séance)

#### \*Traduction (thème / version)

##### THEME

##### Grammaire espagnole

- HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.
- BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF.
- BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

### **Conjugaisons**

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., *Los verbos españoles*, Hachette Éducation.

### **Langue française**

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- **Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, Hatier**

### **Lexique**

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

E. FREYSSELINARD, *Le mot et l'idée 2*, Espagnol, Ophrys.

### **Dictionnaires :**

#### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Robert
- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

#### **Unilingues espagnols :**

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe
- GILI GAYA, *Diccionario de sinónimos*, Barcelone, ed. Vox.

et en accès libre sur le web :

- <http://www.rae.es/rae.html>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

#### **Bilingues :**

- Larousse ou Harraps
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol/>

### **VERSION**

#### **Grammaire espagnole**

HELIES C. et VERGNES R., *Cent fiches de grammaire espagnole*, Paris, BREAL, ed.

BEDEL, J.M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF

BOUZET, *Grammaire espagnole*, Belin

#### **Conjugaisons**

GONZÁLEZ HERMOSO, A. , *Los verbos españoles*, Hachette Éducation.

#### **Langue française**

- GREVISSE, *Précis de grammaire française*, Ed. Duculot.
- GREVISSE, *Le bon usage*, Ed. Duculot
- BESCHERELLE, *La conjugaison pour tous*, Hatier
- BESCHERELLE, *La grammaire pour tous*, Hatier
- BESCHERELLE, *L'orthographe pour tous*, Hatier

#### **Lexique**

MOUFFLET, Hélène, *Du mot à la phrase*, Ellipses.

#### **Dictionnaires :**

##### **Unilingues français :**

- *Dictionnaire de français*, Le Robert



- Le Robert, *Dictionnaire des difficultés du français*, Coll. « Les Usuels »
- Dictionnaire des synonymes
- Le Littré

et en accès libre sur le web : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

#### Unilingues espagnols

- *Diccionario de la Real Academia*
- *Diccionario del uso del español* de María Moliner
- SECO, Manuel, *Diccionario abreviado del español actual*, ed. Aguilar
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe

et en accès libre sur le web :

- <http://www.rae.es/rae.html>
- <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex>

#### Bilingues

- Larousse
- Hachette et Vox

et en accès libre sur le web :

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <http://www.wordreference.com>

#### Ouvrages conseillés

- BOUCHER, Jean et BARÓ-VANELLY, Marie-Christine, *Fort en version: espagnol*.
- COUDERC, Christophe, *Version espagnole classique*, PUF, 2009.

#### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE6U01	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h
Session 2	HLE6U01	Linguistique et traduction	Organisé par la Scolarité	Écrit 3h

## HLE6U02 Littérature hispanique 6

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Dante BARRIENTOS TECUN

([dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr](mailto:dante.barrientos-tecun@univ-amu.fr))

Enseignants : Dante BARRIENTOS TECUN  
Murielle BOREL ([murielle.borel@univ-amu.fr](mailto:murielle.borel@univ-amu.fr))

### 1/ Littérature latino-américaine

1h CM + 1h30 TD sur 9 semaines

Enseignant : Dante BARRIENTOS TECUN

#### « La construcción de la alteridad a través de las voces femeninas: *Oficio de tinieblas* (1962) de Rosario Castellanos »

Este curso propone un estudio de la novela *Oficio de tinieblas* (1962) de la escritora mexicana Rosario Castellanos (1925-1974). Esta novela, perteneciente al llamado « Ciclo de Chiapas », traza el retrato de vida de Indígenas y Ladinos en Chiapas, y se caracteriza por una representación de las particularidades socioculturales e ideológicas de ambos grupos y de sus relaciones conflictivas. El curso (CM) se interesará especialmente en la construcción de la alteridad a través de las voces femeninas. En el TD serán estudiados fragmentos representativos de la novela con el propósito de comprender adecuadamente las circunstancias y las implicaciones de la escritura de Castellanos así como de dominar el ejercicio del análisis de texto.

### **Bibliographie :**

#### **Œuvre au programme :**

Castellanos, Rosario, *Oficio de tinieblas*, plusieurs éditions (Joaquín Mortiz, 1962).

#### **Lectures conseillées:**

- Ahern, Maureen y Vásquez, Mary Seale, *Homenaje a Rosario Castellanos*, Valencia, Albatros, 1980.
- Arango-Sosa, Cinthia, *Rosario Castellanos: feminista innovadora y revolucionaria del México de mitad de siglo*, M.A., Ann Arbor, United States, 2018, 77 p.
- Cano, G., "Rosario Castellanos y el feminismo de la nueva ola", *Confabulario* (suplemento cultural de *El Universal*), 3 de agosto, 2014. Disponible en:  
<http://confabulario.eluniversal.com.mx/rosario-castellanos-y-el-feminismo-de-la-nueva-ola/>
- Fiscal, María Rosa, *La imagen de la mujer en la narrativa de Rosario Castellanos*, Cuadernos del Centro de Estudios Literarios, 1a ed., México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1980.
- Gil Iriarte, María Luisa, *Testamento de Hécuba: Mujeres e indígenas en la obra de Rosario Castellanos*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1999.
- Mejías Alonso, Almudena, *La obra narrativa de Rosario Castellanos*, Ph. D., Ann Arbor, Estados Unidos, 1983
- Mejías Alonso, Almudena, « La narrativa de Rosario Castellanos y el indigenismo », en *Cuadernos Americanos*, 3, 1985, pp. 204-217.
- Pérus, Françoise, "La trayectoria literaria de Rosario Castellanos: claves para la lectura de su narrativa", págs. 221-246, in OLEA FRANCO, Rafael; DE LA TORRE, Laura Angélica, *Doscientos años de narrativa mexicana*, Colegio de Mexico, 2010, disponible en <https://www.jstor.org/stable/j.ctv3dnq1k.14>
- Ruiz, Virginie, « Histoire, mythe et fiction dans *Oficio de tinieblas* de Rosario Castellanos », *Babel*, 19 | 2009, 121-144.

Consultar el sitio:

<http://biblio.unam.mx/cieg/index.php/la-biblioteca/acerca/78-rosario-castellanos>

#### **Orientations bibliographiques :**

- Bonfil Batalla, Guillermo, *México profundo. Una civilización negada*, México, Grijalbo, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1990.
- Cornejo Polar, Antonio, *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad sociocultural en las literaturas andinas*, Lima, Editorial Horizonte, 1994.
- Lienhard, Martin, *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-social en América Latina 1492-1988*, Lima, Editorial Horizontes, 1992.
- Muñoz, Willy O., *El personaje femenino en la narrativa de escritoras hispanoamericanas*, Madrid, Pliegos, 1992.
- Pacheco, Carlos, *La comarca oral. La ficcionalización de la oralidad cultural en la narrativa latinoamericana contemporánea*, Caracas, Ediciones la Casa de Bello, 1992.
- Rama, Angel, *Transculturación narrativa en América Latina*, México, Siglo XXI, 1982.
- Sommers, Joseph, "El ciclo de Chiapas: nueva corriente literaria", in *Cuadernos Americanos*, vol. 133, n°2, marzo-abril, 1964, pp. 83-88.

## **2/ Littérature espagnole**

1h CM + 1h30 TD sur 9 semaines

Enseignant : Murielle Borel

#### **Objectifs :**

Lecture analytique, maîtrise des exercices de l'explication de texte linéaire, du commentaire dirigé et de la dissertation. Familiarisation avec l'appareil critique.

### **Roman de la mémoire**

**Œuvre au programme :** *Paraíso inhabitado*, Ana María Matute, Destino Ediciones, 2017.

#### **Bibliographie indicative :**

#### **Littérature espagnole contemporaine :**

GUTIÉRREZ CARBAJO, Francisco, *Literatura española desde 1939 hasta la actualidad*, Madrid, Edit. universitaria Ramón Aceres, 2011

VALLS, Fernando, *La realidad inventada : análisis crítico de la novela española actual*, Barcelona, Ed. Crítica,

#### Sur l'auteur :

Murielle Borel, « De la mémoire intime à la mémoire collective : représentations et influence dans *Paraíso inhabitado* d'Ana María Matute », *Remémorations ibériques, Pratiques et usages du souvenir en Espagne, Cahiers d'études romanes*, nouvelle série, n° 39 (2/2019), CAER, Aix-Marseille Université, Aix-en-Provence, PUP, 2019, p. 201-219.

*Epreuve de composition CAPES Espagnol*, Anne Lenquette, Maylis Santa-Cruz, Benoît Santini (dir), Paris, Ellipses, 2017.

*Epreuve de composition CAPES Espagnol*, Anne Lenquette, Maylis Santa-Cruz, Benoît Santini (dir), Paris, Ellipses, 2018.

Néstor Horacio Bórquez , « Memoria, infancia y guerra civil: El mundo narrativo de Ana María Matute », *Olivar. Revista De Literatura y Cultura Españolas*, n°16, 2011.

Denis Pernot, « Du 'Bildungsroman' au roman d'éducation : un malentendu créateur ? ». *In Romantisme*, 1992, n°76. Transgressions. pp. 105-119, p. 107. doi : <https://doi.org/10.3406/roman.1992.6034> [https://www.persee.fr/doc/roman\\_0048-8593\\_1992\\_num\\_22\\_76\\_6034](https://www.persee.fr/doc/roman_0048-8593_1992_num_22_76_6034)

Alicia Redondo Goicoechea « La narrativa de Ana María Matute », *Mujeres novelistas en el panorama literario del siglo XX*, Marina Villalba (Coord.), Ciudad Real, Universidad de Castilla- La Mancha, 2000

Alicia Redondo Goicoechea, *Ana María Matute (1926-)*, Madrid, Ediciones del Orto, 2000.

#### Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE6U02_A	Dissertation ou commentaire (Tirage au sort entre Espagne et Amérique Latine)	Organisé par la Scolarité	Écrit de 4h	Coef 2
	HLE6U02_B	Oral (selon le sujet traité à l'écrit)	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min.	Coef 1
Session 2					
	HLE6U02_C	Oral	Organisé par la Scolarité	Oral de 20 min.	Coef 1

Session 2 : Les étudiants devront traiter le sujet correspondant au même domaine que lors de la session 1 (Espagne ou Amérique-latine)

Report de notes de la session 1 vers la session 2.

### HLE6U03 Civilisation hispanique 6

6 ECTS – 51 heures (2h CM-sur 12 semaines et 3h TD-sur 9 semaines)

Responsable : Gérard Gomez ([gerard.gomez@univ-amu.fr](mailto:gerard.gomez@univ-amu.fr))

**Enseignants :** Elisabel LARRIBA ([elisabel.larriba@univ-amu.fr](mailto:elisabel.larriba@univ-amu.fr))  
Severiano ROJO ([Severiano.rojo@univ-amu.fr](mailto:Severiano.rojo@univ-amu.fr))  
Gérard GOMEZ

#### I. CIVILISATION ESPAGNOLE : *L'Espagne de la Seconde République à la Transition vers la démocratie (1931-1978)*

*Enseignants* : Elisabel LARRIBA et Severiano ROJO  
1 h CM (semaines 1 à 12) + 1h30 TD (semaine 4 à 12)

Ce cours propose une analyse de l'évolution de la société espagnole au cours d'une période allant de l'avènement de la Seconde République à celui de l'actuelle démocratie en 1978. L'accent sera mis sur les principales ruptures politiques, économiques et sociales qui ont marqué cette époque où divers régimes se sont succédé : république, dictature et démocratie.

Les séances des Travaux Dirigés seront consacrées à des commentaires de documents qui seront déposés sur Ametice.

#### **BIBLIOGRAPHIE**

Carr, Raymond, *España, 1808-1975*, Barcelona, Ariel, 2003.  
Fusi, Juan Pablo; Juliá, Santos, García Delgado, José Luis ; Jiménez, Juan Carlos, *La España del siglo XX*, Madrid, Marcial Pons, 2003  
Fernández Sebastián, Javier; Fuentes, Juan Francisco (dirs.), *Diccionario político y social del siglo XIX español*, Madrid, Alianza ed., 2002.  
Fernández Sebastián, Javier; Fuentes, Juan Francisco (dirs.), *Diccionario político y social del siglo XX español*, Madrid, Alianza ed., 2008.

\*\*\*

GONZALEZ CALLEJA, Eduardo, COBO ROMERO, Francisco, MARTINEZ RUS, Ana et SANCHEZ PEREZ, Francisco, *La segunda republica española*, Madrid, Pasado y presente, 2015.  
GONZALEZ CALLEJA, Eduardo ; BIBAGORDA, Alvaro, *Luces y sombras del 14 de abril. La historia de la Segunda República española*, Madrid, Ed. Biblioteca Nueva, 2017.  
GODICHEAU, François, *La guerre d'Espagne. De la démocratie à la dictature*, Col. Découvertes Gallimard (n°492), 2006.  
PRESTON, Paul, *El holocausto español: Odio y exterminio en la Guerra Civil y después*, Delbolsillo, 2011.  
ARÓSTEGUI, Julio (Dir.), *Franco: la represión como sistema*, Flor del viento, 2012.  
VIÑAS, Angel, *La otra cara del caudillo. Mitos y realidades en la bibliografía de Franco*, Crítica, 2015.  
MORADIELLOS, Enrique, *La España de Franco (1939-1975)*, Sintesis, 2014, (1999).  
ALONSO CARBALLE, Jesús, *La transition en Espagne, 1975-1986*, Atlande, 2012.  
Mainer, José Carlos ; Juliá, Santos, *El aprendizaje de la libertad, 1973-1986*, Madrid, Alianza ed., 2000, 292 p.

## **II. CIVILISATION LATINO-AMERICAINE : Le contexte idéologique et socio-politique latino-américain (1898-1959). De la période oligarchique jusqu'aux premières manifestations contestataires des années 1950.**

Enseignant : Gérard GOMEZ

1h CM (semaines 1 à 12) + 1h30 TD (semaine 4 à 12)

Ce cours traite des premières mouvances idéologiques et socio-politiques qui marquent la période oligarchique en Amérique latine. Il est aussi question des mouvements contestataires qui encouragent l'avènement du populisme latino-américain. Alors que l'impact nord-américain se fait sentir de plus en plus sur la scène idéologique et politique, on décèle l'arrivée d'une nouvelle couche gouvernante : celle des militaires conservateurs et progressistes. Ces traits historiques déterminent la confrontation chaque fois plus criante entre le courant capitaliste et le courant marxiste (durant les années 1950), source de nombre de confrontations politiques et conflits armés internes.

Les séances des Travaux Dirigés seront consacrées à des commentaires de documents qui seront déposés sur Ametice.

#### **BIBLIOGRAPHIE**

- DABENE, Olivier, *L'Amérique latine au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Collin, coll. Cursus, 1994.  
- HALPERIN DONGHI, Tulio, *Historia contemporánea de América latina*, Madrid, Alianza editorial, 1969 (éd. Française, Paris, Payot, 1972).  
- LEMOGODEUC, J-M. (coord.), *L'Amérique Hispanique au XX<sup>e</sup> siècle. Identités, cultures et sociétés*, Paris, P.U.F., coll. Premier cycle, 1997.

## Modalités de Contrôle des Connaissances

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE6U03_A	Civilisation hispanique - écrit	Organisé par la Scolarité	Écrit 4h	Coef. 2
	HLE6U03_B	Civilisation hispanique - oral	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min	Coef. 1
Session 2	HLE6U03_A	Civilisation hispanique - écrit	Organisé par la Scolarité	Écrit 4h	Coef. 2
	HLE6U03_	Civilisation hispanique - oral	Organisé par la Scolarité	Oral 20 min	Coef. 1

Report de notes de la session 1 vers la session 2.

Cette UE donne lieu à deux épreuves :

### Session 1

- 1 épreuve écrite de 4 h (dissertation ou commentaire de document), coefficient 2

2 sujets seront proposés : l'un en espagnol, l'autre en latino-américain. **L'étudiant traitera l'un des 2 sujets en fonction du tirage au sort effectué au début de l'épreuve.**

- L'oral, préparation 30 mn, interrogation de 20 mn, coefficient 1

L'étudiant sera interrogé sur le domaine (espagnol ou latino-américain) sur lequel n'aura pas porté sa composition écrite.

**Session 2** : Le résultat du tirage au sort effectué en session 1 est reconduit en session 2. Les étudiants convoqués en session 2 devront donc traiter le sujet correspondant au même domaine que lors de la session 1 (Espagne ou Amérique-latine)

ATTENTION : L'unité d'enseignement est composée de 2 éléments constitutifs : la moyenne des 2 éléments en tenant compte des coefficients décide du résultat global de l'U.E.

Les étudiants qui n'obtiennent pas la moyenne globale (10/20) pour cette U.E, mais ont obtenu la note de 10 ou plus à un élément constitutif ne repasseront pas cet élément constitutif en session 2. Cette dérogation n'est valable que pour la session 2 de l'année en cours.

## HLE6U04 Arts et cultures S6 - Méthodologie

3 ECTS – 24h (1h CM et 1h TD)

Responsable : Nelly RAJAONARIVELO ([nelly.rajaonarivelo@univ-amu.fr](mailto:nelly.rajaonarivelo@univ-amu.fr))

Enseignants : Nelly RAJAONARIVELO  
Saramaya PELLETEY ([Sarah-maya.pelletey@univ-amu.fr](mailto:Sarah-maya.pelletey@univ-amu.fr))

### Descriptif de l'Unité d'enseignement :

Objectifs :

- Approfondir la méthodologie d'analyse de l'image ainsi que les connaissances en histoire des arts en général.
- Apprendre à analyser une œuvre filmique et à en saisir les enjeux (artistiques, sociétaux) auxquels elle renvoie.

Ce cours se focalise en particulier sur le **cinéma hispanique et sa méthodologie d'analyse**, avec une partie sur l'Amérique latine (la moitié des séances, analyse d'un film qui sert de programme principal) et une partie sur l'Espagne (l'autre moitié des séances, plus précisément méthodologiques à partir d'un film espagnol).

### Compétences visées :

- Maîtriser l'analyse de la séquence filmique et porter un regard critique ;
- Manier de façon pertinente, en espagnol, un lexique technique riche et précis d'analyse cinématographique ;
- Avoir une connaissance approfondie des principaux mouvements, auteurs et productions artistiques des mondes hispanique et latino-américain du XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

### Axes d'analyse indicatifs :

- la ville au cinéma : représentations de l'espace urbain à l'écran. Penser la ville et la société filmée ;
- la ville symphonique (bande son) ;
- Montage du film, construction de l'espace et du temps.

## Film au programme : *Suite Habana*, Fernando Pérez (Cuba), 2003

1. Partie Espagne / Méthodologie de l'analyse filmique : appuyée sur « *En construcción*, José Luis Guerin (Espagne), 2001 » 6 séances, Saramaya PELLETEY

2. Partie Amérique Latine / Programme principal : « *Suite Habana*, Fernando Pérez (Cuba), 2003 » 6 séances, Nelly RAJAONARIVELO

### BIBLIOGRAPHIE :

#### 1/ Sur la ville au cinéma :

- AA.VV., *Ville et cinéma, Espaces et Sociétés*, n° 86, L'Harmattan, 1996.
- CRETON, Laurent et FEIGELSON, Kristian, *Villes cinématographiques*, Presses Sorbonne nouvelle, 2007
- André GARDIES, *L'espace au cinéma*, Paris, Méridiens Klincksieck, 1993.
- Thierry JOUSSE, Thierry PAQUOT (dir.), *La ville au cinéma*, Encyclopédie, Paris, Cahiers du cinéma, 2005.
- Charles PERRATON et François JOST (dir.), *Un nouvel art de voir la ville et de faire du cinéma. Du cinéma et des restes urbains*, Paris, L'Harmattan, 2003.
- José Antonio RAMÍREZ, *La arquitectura en el cine*, Madrid, Herman Blume, 1986.

#### 2/ Méthodologie de l'analyse filmique :

- Jacques AUMONT, Michel MARIE, *L'analyse des films*, Paris, Armand Colin, 2013.
- Nancy BERTHIER (coord.), *Lexique bilingue des arts visuels*, Paris, Ophrys, 2011.
- André GARDIES, *Le récit filmique*, Paris, Hachette, 1993.
- Martine JOLY, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan, "128", 1993.
- Laurent JULLIER, *L'analyse de séquences*, Paris, Armand Colin, 2015.
- Joël MAGNY, *Petit lexique du cinéma*, Paris, Cahiers du Cinéma, 2004.
- Jacques TERRASA, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Nathan, 1999.

#### 3/ Bibliographie minimale sur les films

Cette bibliographie sera complétée en cours.

- Amiot, Julie et Berthier, Nancy (dir.), *Cuba. Cinéma et Révolution*, Lyon, Grimh, 2006. BU : <https://catalogue.univ-amu.fr/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=667651#descriptions>
- Hernandez, Sandra (coord.), *Le cinéma cubain : identités et regards de l'intérieur*, Nantes, CRINI, *Voix off*, n° 8, 2006. SUDOC : <http://www.sudoc.fr/112322875>
- Santos Moray, Mercedes, *La vida es un silbo : Fernando Pérez*, La Havane, Ediciones ICAIC / ARCI-UCCA, 2004. SUDOC : <http://www.sudoc.fr/109322614>

#### **Pour une introduction sur la société cubaine :**

- Guerra, Sergio y Maldonado, Alejo, *Historia de la revolución cubana*, Txalaparta, 2009. Réf. BU : <https://catalogue.univ-amu.fr/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=897345>
- Guevara, Gustavo, *La revolución cubana*, Dastin, 2006. Réf. BU : <https://catalogue.univ-amu.fr/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=897453>
- Vagnoux, Isabelle et alii, *Cuba : l'histoire d'une île rebelle*, Paris, Editions de la République, 2017. Réf. BU : <https://catalogue.univ-amu.fr/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=983827>

#### **Pour le découpage du film *En construcción* :**

- MAYER, Myriam et Jean-Marc SUARDI (dir.), *En construcción, L'avant-scène Cinéma*, n°655, septembre 2018, Paris, Alice.
- GIL PUÉRTOLAS Longi, *Guía para ver y analizar. En construcción*, Octaedro, Barcelona, 2010.

#### **Modalités de contrôle des connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE6U04	département	rapport
Session 2	HLE6U04	département	rapport

L'examen consistera en une **analyse de séquence filmique** tirée du programme, à rédiger à la maison.

## HLE6U05 UE PROJET Traduction

3 ECTS – 12h TD (4 séances de 3H) en présentiel (tutorat) + **travail en autonomie**

Responsable : Claire VIALET MARTINEZ

([claire.vialet@univ-amu.fr](mailto:claire.vialet@univ-amu.fr))

**Enseignant** : Claire VIALET MARTINEZ

Cette UE est ouverte principalement aux étudiants inscrits en Axe Traduction. Elle est ouverte également aux étudiants de Licence Trilingue.

Contenu : Traduction littéraire. Traduction filmique. Traductologie appliquée.

Initiation aux exigences d'une traduction littéraire destinée au public du marché du livre différentes de celles d'un exercice universitaire. L'apprentissage se fera autour d'un projet collectif : traduction d'une petite œuvre ou de dialogues de films.

Il s'agira de traduire en autonomie, individuellement et collectivement, manier les outils avancés de la traduction.

Outre les dictionnaires que vous êtes habitués à manipuler, voici quelques ouvrages intéressants :

### **Bibliographie indicative** :

BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, collection "tel", 1984.

BERMAN, Antoine, "La traduction des œuvres latino-américaines en France", in *Multilingua, Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication*, 1985, Volume 4, N° 4, pp.208-209.

BERMAN, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.

DARBELNET J., VINAY J.-P., *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Nouvelle édition revue et corrigée

OSEKI-DEPRE, Inés, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 2014 [1999].

SELESKOVITCH, Danica, *Interpréter pour traduire*,

WADE MINKOWSKI, Anne, "Adonis, poète et traducteur de poésie", *XXe Assises de la Traduction littéraire* (Arles 2003), Arles, Actes Sud, 2004, pp.9-12.

### **Outils numériques** :

<https://www.deepl.com/translator>

### **Modalités de contrôle des connaissances :**

Contrôle Terminal (CT) pour les étudiants en régime normal et dérogatoire

Session 1	HLE6U05	Organisé par le département	Rapport
Session 2	HLE6U05	Organisé par le département	Rapport

**Options à choix et OCP du semestre 6 : voir semestre 4**